

NUTZEN UND GEFAHR

Die Sonne ist gefährlich nicht nur am Höhepunkt der Badesaison, sondern auch zu ihrem Beginn. Wie kann man Sonnenbrand vermeiden? Die Mitarbeiter des Kuibyschew-Sanatoriums in Jalta entwickelten gemeinsam mit den Mitarbeiter des Setschenow-Instituts einen Apparat, der die Dauer des Sonnen-, Luft- und Meerbades individuell festlegt. Für die Bestimmung der Dauer des Strandaufenthaltes muß man in den Apparat folgende Angaben einführen: „Wie lange sind Sie schon am Kurort? In welche Gesundheitskategorie sind Sie vom Arzt eingestuft worden?“ Abhängig von der Wetterlage ändert der Apparat jeden Tag das Strandprogramm.

FREUNDSCHAFT Nr. 108 / 3.6.1966



>> АССАМБЛЕЯ

Этнокультурные объединения республики активно реализуют благотворительные программы Ассамблеи народа Казахстана.

>> 2



>> ЛИЧНОСТЬ

Юлия Жданова (Вальтер), член общества немцев г. Алматы, делится воспоминаниями о депортации и жизни в послевоенные годы.

>> 4



>> SPRACHE

In Astana eröffnete das INFOLAB@ des Goethe-Instituts. Innovation und digitales Lernen stehen u.a. auf dem vielseitigen Programm.

>> 6



>> ERINNERUNG

Ida Bender war langjährige Mitarbeiterin der Freundschaft – wir veröffentlichen ihre Erinnerungen an die Gründungszeit der Zeitung.

>> 8

AKTUELL

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ДЕНЬ ЗАЩИТЫ ДЕТЕЙ

Государственный секретарь Республики Казахстан Г.Абдыкаликова приняла участие в мероприятиях, посвященных празднованию Международного дня защиты детей. Г.Абдыкаликова посетила детскую развлекательную программу «Здравствуй, лето!» и ознакомилась с работой творческих площадок. В своем выступлении госсекретарь отметила, что один из первых шагов суверенного Казахстана был связан с обеспечением прав детей. В Казахстане сформирована национальная модель защиты прав ребенка, выстроенная на институциональном и законодательном уровнях в соответствии с международными стандартами. Создан институт Уполномоченного по правам ребенка, который является отражением политической воли руководства страны, последовательной государственной политики по обеспечению и защите прав детей. «Воспитывая своих детей, мы формируем будущий потенциал нашего государства, которые будут участвовать в его строительстве, умножат успехи и достижения Родины», – отметила Г.Абдыкаликова.

1,5 TONNEN MÜLL IN DEN BERGEN

Zum ersten Mal hat in Almaty die größte Müllsammelaktion Kasachstans stattgefunden. Mehr als 700 Menschen nahmen am Montag an dem Projekt „Die Jagd nach dem Müll“ teil. Gesammelt wurde in dem bei den Menschen aus Almaty beliebten Naherholungsgebiet Alma-Arasan. Nach zwei Stunden Jagd kamen 1480 Kilogramm Müll zusammen. Das Projekt „Die Jagd auf den Müll“ ist eine Umweltaktion zur Reinigung der Vorgebirge rund um Almaty und dauert von April bis November 2016. Mit der Aktion wollen die Organisatoren – der Wohltätigkeitsfonds „Bauyrshan“, die Stadt Almaty, der Nationalpark Ile-Alatau und Tele2 Kasachstan – das Umweltbewusstsein von Urlaubenden aus Almaty steigern. Laut Angaben der für den Naturschutz zuständigen Experten des Parks, stammt 90 Prozent des Mülls von kasachstanischen Touristen. Allein pro Woche kommen mehr als 30 Tonnen Abfall zusammen. Jedes Jahr kommen im Durchschnitt mehr als 200.000 Urlauber in die Berge rund um Almaty. OG

СОТРУДНИЧЕСТВО

ПЕРСПЕКТИВЫ ЕВРАЗИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОЮЗА

В Астане состоялось заседание Высшего Евразийского экономического совета, в котором приняли участие глава Республики Казахстан Нурсултан Назарбаев, Российской Федерации Владимир Путин, Республики Беларусь Александр Лукашенко, Республики Армения Серж Саргсян и Кыргызской Республики Алмазбек Атамбаев.



Фото: akorda.kz

В ходе мероприятия были рассмотрены актуальные вопросы и перспективы развития Евразийского экономического союза.

Президент Казахстана поздравил участников со второй годовщиной заключения Договора о ЕАЭС: «Документ был подписан 29 мая 2014 года Россией, Казахстаном и Беларусью здесь, в Астане. В течение короткого времени наш состав пополнился Арменией и Кыргызстаном. Несмотря на небольшой срок существования и экономические сложности, сегодня уже с уверенностью можно заявить о том, что ЕАЭС состоялся как полноценное интеграционное объединение. Теперь сближение наших экономик проходит в соответствии с теми планами и сроками, которые мы наметили в Договоре о ЕАЭС. Правительства и бизнес приобретают необходимый опыт сотрудничества друг с другом. Внутренние вопросы взаимодействия, в основном, уже регламентированы. Уверен, что реализация поставленных задач и принципов деятельности союза послужит мощным импульсом для экономики наших государств».

Нурсултан Назарбаев отметил, что по всему миру возрастает интерес к экономическому объединению, все более интенсивно развиваются международные контакты ЕАЭС: «В этой связи по моему предложению, как председателя нашей организации, 2016 год был объявлен Годом углубления экономических отношений ЕАЭС с третьими странами и ключевыми интеграционными объединениями. В своем обращении я упомянул, что ЕАЭС мы видим открытым сообществом, органично интегрированным в мировую экономическую систему, служащим надежным мостом между Европой и Азией. В прошлом году был подписан первый договор ЕАЭС о создании зоны свободной торговли с Вьетнамом. Сегодня прорабатываются вопросы сотрудничества с КНР, Индией, Израилем, Египтом, Ираном, Камбоджей и многими другими странами. Отдельно рассматриваются возможности налаживания торгово-экономических связей ЕАЭС с интеграционными объединениями, такими как ЕС, ШОС, АСЕАН и другие». Глава государства подчеркнул, что объединенный рынок ЕАЭС обязан стать связующим звеном между

Востоком и Западом, Севером и Югом: «Свободное передвижение товаров и услуг в рамках союза соответствует инициативе «Экономический пояс Шелкового пути», выдвинутой китайским руководством. Планируется, что этот проект вберет в себя те сферы сотрудничества, которые представляют экономическую выгоду и взаимный интерес для наших стран».

Н.Назарбаев также остановился на проектах, реализуемых Казахстане: «В рамках государственной программы «Нурлы Жол» ведется строительство и модернизация инфраструктурных объектов. Это такие проекты, как казахстанский участок трансконтинентального автомобильного коридора «Западная Европа – Западный Китай», железная дорога «Казахстан-Туркменистан-Иран», логистический терминал в китайском порту Ляньюньган. На берегу Каспия ведется строительство паромного комплекса Курык. Таким образом, Казахстан, реализуя масштабные инфраструктурные проекты, создает надежную платформу для межрегионального взаимодействия через данные транспортные артерии». >> стр. 2.

АССАМБЛЕЯ

БЛАГОТВОРИТЕЛЬНОСТЬ РАДИ ОБЩЕГО ДОМА

В Алматы состоялось торжественное мероприятие, посвященное открытию отреставрированного сквера имени Сабита Муканова, в котором приняли участие аким г.Алматы Бауыржан Байбек, заместитель Председателя, заведующий Секретариатом Ассамблеи народа Казахстана Ералы Тугжанов, руководители этнокультурных объединений города и потомки известного поэта и общественного деятеля Сабита Муканова. Реставрация сквера осуществлена благодаря финансированию со стороны Азербайджанского этнокультурного объединения.

Олеся Клименко

Открывая мероприятие, аким города отметил важность создания комфорта для гостей и жителей Алматы: «У нас есть программа «Алматы 2020», одним из важнейших элементов которой является комфортная жизнь наших горожан. Международный опыт показывает, что для горожан самым доступным видом отдыха являются парки и скверы. Мы при поддержке частного бизнеса и наших горожан, которые любят свой город, проводим работу по озеленению. Сегодня республиканская Ассоциация азербайджанцев Казахстана, руководители компании вложили более 100 млн. тенге в данный сквер. Высажено около 90 деревьев, налажена система полива. Хочу поблагодарить Ассамблею народа Казахстана, ведь Президент всегда говорит, что Ассамблея должна показывать себя конкретными делами. Сегодня реализовано одно такое большое дело».

Установка памятная классику казахской литературы состоялась в 2000 году, к 100-летию юбилею писателя в парке на пересечении улиц Толе би и Муканова. Со временем парк пришел в упадок, исправить ситуацию вылезала Ассоциация азербайджанцев Казахстана при поддержке Ассамблеи народа Казахстана. В рамках благотворительного проекта в парке было высажено около 90 молодых саженцев, обновлено травяное покрытие, установлена детская игровая площадка. Организаторы уверены, что парк станет излюбленным местом отдыха горожан. «Азербайджанцы были одними



фото: Олеся Клименко

Сабит Муканов – классик казахской литературы, поэт, общественный деятель, академик, председатель Союза писателей Казахстана в 1936-1937 и 1943-1952 годах, обладатель десяти наград. Родился в семье скотовода, участник Гражданской войны. Окончил Институт красной профессуры, готовящий преподавателей общественных наук в вузах. Первые произведения: романы «Сын бая» (1928), «Светлая любовь» (1931), «Темиртас» (1935).

из первых депортированы в Казахстан, и этот парк мы реконструировали в знак благодарности за то, что нас приняли тепло, как в родном доме. Сегодня мы занимаемся благотворительностью ради нашего дома. Помимо создания парка мы подписали меморандум об открытии детского сада в Наурызбаевском районе,

где для детей из нуждающихся семей выделят двадцать мест», – отметил в своем выступлении руководитель Ассоциации азербайджанцев Абиляфаз Хамедов.

Этнокультурные объединения республики с каждым годом расширяют сферу своей деятельности, не ограничиваясь исключительно интересами своего этноса

или же культурно-досуговыми мероприятиями, а стараются внести свой вклад в развитие всего казахстанского общества, выполняя поручения Главы государства. В 2015 году был издан Закон Республики Казахстана о благотворительности, регулирующий общественные отношения в данной сфере. Один из пунктов отведен именно Ассамблее народа Казахстана, которая в целях укрепления мира, дружбы, общественного согласия и единства народа должна содействовать развитию благотворительности в стране, оказывать координирующую и иную поддержку. Сегодня уже известны успехи общенациональной акции Ассамблеи народа Казахстана «Караван милосердия» – благотворительные концерты, визиты меценатов в специализированные социальные организации, сбор средств на лечение детей, нуждающихся в срочной медицинской помощи и многое другое. Этнокультурные объединения республики – активные участники данной акции. ■

■ сквер – Grünanlage, f

■ комфортный – behaglich; komfortabel

■ упадок – Abbau, m; Ruin, m

■ нуждающийся – зд.: bedürftig

■ благотворительность – Wohltätigkeit, f;

Armenfürsorge, f

СОТРУДНИЧЕСТВО

ПЕРСПЕКТИВЫ ЕВРАЗИЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СОЮЗА

<< стр. 1. Нурсултан Назарбаев обратил внимание, что происходящие в мировой экономике негативные события являются испытанием для всех и требуют более слаженной работы на площадке ЕАЭС.

Президент Армении С.Саргсян подчеркнул, что экономическая интеграция требует увеличения уровня координации подходов на макроэкономическом уровне: «В этой связи придаем важное значение последовательной реализации основных ориентиров макроэкономической политики государств-членов ЕАЭС на 2016-2017 годы и выработке дальнейших действенных механизмов по сопряжению нашего экономического потенциала. Это способствует повышению устойчивости экономик наших стран и преодолению последствий сложившейся негативной экономической ситуации. Мы должны сделать все, чтобы на общем фоне повышения доли региональных структур в мировой политике и экономике наша интеграция стала привлекательной моделью экономического партнерства, открытой для широкого сотрудничества со всеми заинтересованными сторонами».

Президент Беларуси А.Лукашенко остановился на сложностях в реализации задач, поставленных в целях развития ЕАЭС. В частности, было указано на необходимость избавления от внутренних изъятий и ограничений во взаимной торговле, выполнения инициативы о выработке механизма функционирования ЕАЭС в условиях применения одним из



государств-членов односторонних мер защиты рынка в отношении третьих стран. Кроме того, была отмечена важность реализации задач в промышленном сотрудничестве, энергетической сфере, по созданию единого рынка лекарственных средств и медицинских изделий.

Президент Кыргызской Республики А.Атамбаев призвал глав государств-членов ЕАЭС направить все усилия на устранение барьеров, препятствующих достижению основных целей и задач интеграционного процесса: «Со дня подписания Договора союз работает еще меньший срок. Вместе с тем, уже видно, что у него огромный потенциал. Безусловно, уже есть определенные

результаты и успехи. Есть и промахи, и искусственно создаваемые проблемы. Мы должны четко для себя осознать, что у наших народов нет другой альтернативы. Мы ответственны за будущее Евразийского экономического союза, за будущее наших стран. Нужны труд и терпение, мудрость и сотрудничество наших народов и руководителей государств, а также всех министерств и ведомств. Я верю в будущее ЕАЭС».

Президент России В.Путин отметил, что для эффективного функционирования интеграционного объединения необходимо системное выстраивание отношений с внешними партнерами: «Мы поддерживаем предложение ка-

захстанского председательства сконцентрировать усилия на дальнейшем углублении экономических связей союза с другими странами и интеграционными объединениями. В первую очередь, с государствами Шанхайской организации сотрудничества и АСЕАН. В этом направлении уже сделано немало. Создана зона свободной торговли с Вьетнамом, готовится перечень конкретных проектов в развитие идеи сопряжения ЕАЭС с китайской инициативой «Шелкового пути». Приветствуем также инициативу казахстанских партнеров по проведению международной конференции по налаживанию взаимодействия между Евразийским союзом и ЕС». ■

ARCHITEKTUR

MAKING HEIMAT: DER DEUTSCHE PAVILLON AUF DER ARCHITEKTUR-BIENNALE VENEZIG



Mauerdurchbrüche, dazu Texte und Fotos an den Wänden: Deutschland präsentiert sich auf der Architektur-Biennale von Venedig mit einer politischen Botschaft: Wir sind ein Einwanderungsland!

Stefan Dege

■ Groß, hell und sparsam möbliert empfängt der Deutsche Pavillon seine Besucher. Weiße Plastikstühle stehen herum. Mit Zielsteinen bepäckte Holzpaletten formen eine Art Infotresen, an dem es bedruckte Jutetaschen, Bücher und kleine Andenken zu kaufen gibt. Was auch auffällt, ist das von allen Seiten einströmende Licht und der permanente Windhauch. Die Szenerie erinnert an eine Bahnhofshalle. Kommen, bleiben oder gehen kann man in dieser Durchgangsstation. Offenheit ist Programm. Vier große Öffnungen hat man deshalb in die denkmalgeschützten Wände brechen lassen.

Schon länger war klar, worauf Peter Cachola Schmal, der als Generalkommissar des Deutschen Pavillons eingesetzte Direktor des Deutschen Architekturmuseums in Frankfurt, und sein Kuratorenteam aus Oliver Elser und Anna Scheuermann abzielten. „Making Heimat. Germany, Arrival Country“ haben sie ihr Projekt genannt. Deutschland, so ihre These, sei längst ein Einwanderungsland. Nun müsse man den Ankömmlingen das Ankommen erleichtern – ein Wink an Architekten und Städteplaner, in erster Linie aber an die Politik. Doch wie zerrissen Deutschland in der Flüchtlingsfrage sein würde, nachdem allein 2015 eine Million Menschen eintrafen und ihre schiere Masse das Land verstörte, konnten die Kuratoren nicht ahnen. Mittlerweile ist die politische Rechte erstarkt, die Grenzen sind längst wieder dicht und die Willkommenskultur ist Geschichte: Die Entwicklung der letzten Monate macht es den Kuratoren schwer. „Das Statement bleibt“, schreiben die Pavillon-Betreiber trotzig, „jetzt erst recht!“

Drei Teile umfasst ihre Präsentation, die spartanisch und werkstatthaft wirkt, weil sie einzig aus Schriftzügen, Texten und Fotos besteht, die schmucklos an den Wänden kleben: Da hängen zunächst acht Thesen zum Thema Ankunftsland, illustriert von Fotos, Statistiken und erklärenden Texten. „Die Arrival City“, lautet einer dieser Kernsätze, „ist eine Stadt in der Stadt.“ Ob in Hamburg, Stuttgart, Frankfurt oder Köln – vielerorts gelten Bezirke mit hohem Ausländeranteil als „Problemviertel“. Dabei böten sie vieles, was es zum Ankommen in der neuen Gesellschaft braucht: Billige Wohnungen, Jobs, kleine Gewerbeflächen, gute Verkehrsanbindung, Netzwerke aus Landsleuten – und eine Kultur der Toleranz. Schmal und sein Team werben für einen neuen Blick auf Deutschlands Einwandererviertel. Pate dafür stand der kanadische Journalist Doug Saunders, der für sein Buch

Kuratoren verlangen Kopfarbeit

Wer also jetzt durch das parkähnliche, mit alten Bäumen bestandene Areal der Biennale streift, wer die Stufen zu dem



Im Einsatz: das Team des deutschen Biennale-Pavillons

in strammer NS-Architektur aufragenden Deutschen Pavillon erklimmt – 1938 erhielt er durch den Umbau von Ernst Haiger seine heutige Strenge – der sollte schon etwas Zeit mitbringen. Zu viel Kopfarbeit verlangen die deutschen Kuratoren von ihren Besuchern.

„Arrival City. Die neue Völkerwanderung“ die Slums und Favelas von 30 Megastädten rund um den Globus besuchte und über die Umstände von Migration recherchierte. Saunders Credo: „Migration in die Städte ist kein schreckliches Zivilisationsübel, sondern ein Fortschritt.“

Ankunftsstädte in Deutschland

Wo und wie das Zusammenleben von Zuwanderern und Deutschen funktioniert? Lernen lässt sich das am Beispiel Offenbachs, dem Prototyp der deutschen Ankunftsstadt. Ein eigener Raum des Deutschen Pavillons versammelt bilderte Kurzporträts von Menschen, die es „geschafft“ haben, deren Väter, Mütter oder Großeltern zum Teil noch als Fremde ins Land kamen. Ein Foto zeigt den türkischstämmigen Cafébesitzer Osman Göverim, der sich als Star-Wars-Fan outet. Ein anderes die aus Moldawien stammende Familie Popescu. „Wir investieren in unsere Kinder so viel wir können“, sagt Vater Dimitru, der als Lastwagenfahrer arbeitet. Nicht fehlen darf auch Arthur Seitz, der alte Hausmeister aus der Hermann-Steinhäuser-Straße

WIRTSCHAFT

MUSLIMISCHES LAND, DEUTSCHE INVESTOREN, OFFENE TÜREN

Philipp Schwab

■ Nicht überall ist Deutschland so beliebt wie beim ESC in Stockholm: Einige tausend Kilometer weiter östlich in Kasachstan nehmen die freundlichen Kontakte auf wissenschaftlicher, wirtschaftlicher und kultureller Basis weiter zu. Während des von den Vereinten Nationen und der UNESCO unterstützten „3. Asian-European Business Innovation Congress“ kamen in den vergangenen Wochen über 300 internationale Teilnehmer, viele davon aus Deutschland, in Almaty zusammen. Das Ziel: Investitionen nach Zentralasien bringen, Innovationen schaffen, Arbeitsplätze aufbauen und den wachsenden Absatzmarkt erschließen.

Zwei nationale Fernsehsender übertragen die mehrtägige Veranstaltung, auf der Vertreter des Fraunhofer Institutes IFF, des Club of Rome, der deutschen Handelskammer, lokaler Ministerien und zahlreicher anderer Institutionen, ebenso wie private Unternehmer, teilnahmen und neue Verbindungen schufen. Während sich in Europa mediale Debatten auf die Risiken aus dem islamischen Raum konzentrieren,

werden Schritt für Schritt neue Beispiele für Zusammenarbeit in islamischen Ländern wie Kasachstan geschaffen – unter Beteiligung westlicher Unternehmen. Dr. Konstantin Schamber, selbst multikultureller Abstammung und Gründer des Forums: „Es war der dritte Kongress dieser Art und wir freuen uns über das steigende Interesse und die mittlerweile mehrjährigen Verbindungen, die daraus entstanden sind. Das Ziel des Kongresses ist die Schaffung einer interdisziplinären Plattform für Kooperation zwischen Europa und Asien in den Sektoren Wissenschaft, Wirtschaft und Kultur.“

Der Wirtschaftsclub MITTELSTAND INTERNATIONAL, der insbesondere für mittelgroße Unternehmen neue Zugänge schaffen will, konnte zahlreiche Teilnehmer aus Deutschland für die Reise begeistern. Einer von ihnen, Georg Rittmayer, Vizepräsident des Verbandes „Private Brauereien in Bayern e.V.“ sagte dazu: „In jedem Fall war dies für mich eine gelungene Konferenz. Auch wenn es für mittelständische Unternehmen nicht immer leicht ist, den Weg im Ausland erfolgreich zu beschreiten, kommt doch keiner daran vorbei. Die Unterstützung,

die ich während des Kongresses erfahren habe, war weit über dem Durchschnitt. Gerne bin ich beim nächsten Kongress wieder dabei.“

Der nächste Kongress ist für März 2017 in Südostasien anvisiert. Das geplante Thema wird „Innovation – Bildung – Nachhaltigkeit in der Produktion“ sein. ■



Teilnehmer des Wirtschaftskongresses in Almaty.

Foto: Autor

ЛИЧНОСТЬ

РОДИЛАСЬ Я В ХОРОШЕМ МЕСТЕ, НО СУДЬБА РАСПОРЯДИЛАСЬ ИНАЧЕ...

Юлия Макаровна Жданова, в девичестве Вальтер, – удивительно милый человек. Несмотря на свой преклонный возраст – 89 лет – она с удивительным приходом в Немецкий дом г.Алматы, участвует во многих мероприятиях, без горести и сожалений рассказывает о своей судьбе. Побывав в разных уголках Советского Союза, Юлия Макаровна влюбилась в солнечную Алма-Ату, не желая менять её ни на что другое.

Олеся Клименко

«Родилась я 22 декабря 1926 года в хорошем месте, в г. Севастополе, где прожила до 1941 года. Жили очень хорошо, но судьба распорядилась иначе. Когда мне было 13 лет, началась война и всех немцев начали депортировать. Так как мы жили близко к морю, вывозили нас паромом. Сначала в Батуми, где мы около пяти месяцев работали на чайных плантациях, потом было решено вывезти нас в Сибирь, паромом в Новороссийск, далее в телячем вагоне в Барнаул. Распределили по баракам, несмотря на то, что мне только исполнилось 14 лет, я попала на 662-ой завод. Он был двух-этажный, без какого-то названия, имел только номер.

Детей было много, женщины в цеху на первом этаже шили шапки для танкистов, а мы сидели большой гурьбой этажом выше и прикручивали к ним дополнительные детали, наушники и так далее. Работали только шесть часов, больше нам не разрешалось. После работы сразу же бежали в барак, где выдавали по 300 грамм хлеба. Вся наша жизнь проходила впроголодь. Взрослые работали по 16 часов. Лишь в 1956 году немцам разрешили уезжать, в Крым я уже не хотела, решила на Кавказ. Уж очень мне запомнились своим ароматом чайные плантации, город Батуми и Черное море. Мы договорились с девочками и поехали вместе. Снимали по трое комнату у



Фото: Олеся Клименко

Юлия Макаровна Жданова (урожденная Вальтер).

местных. Удивительно гостеприимный и хороший народ аджарцы. Были очень приветливы к нам, частенько угощали кукурузными лепешками. Мы собирали чай только два месяца в году, в мае и сентябре, когда проходила вегетация. Хорошо помню ровные дорожки, с одной стороны шла грузинка Ламара, хорошая девушка, с другой стороны я. Ламара собирала аккуратно, словно букетом, но медленно, а я срывала быстро, так как хотелось заработать побольше денег.

Бригадир Отарий всегда ругал меня: «Юлия, что ты делаешь, шмагуешь? Вот Ламара молодец, аккуратно». В конце месяца, когда мы шли за расчетом в бухгалтерию, я получала больше денег. Ламара всегда расстраивалась. Я ее успокаивала и шутила: «Ламара, ты каждый день от бригадира получала похвалу, а меня ругали, теперь моя очередь». Заработанные деньги клала в сберегательную кассу, снимала потом копейки, чтобы на еду хватало.

В 1958 году списалась с родителями, которые переехали в Алма-Ату, где семья ютилась в небольшой съемной квартирке. Мама у меня была неграмотной, но очень религиозной, прожила 70 лет. Папа всю жизнь работал в тяжелых условиях, маму пережил всего на три года. В Алма-Ате я устроилась в театр им. М.Лермонтова кассиром, в 1964 году мне дали квартиру, где я живу по сей день. Вышла замуж за Александра Гамбурга, который тоже работал в театре. Удивительный человек, но ловелас, любитель ходить по ресторанам. Спустя три года как отличным баяниста его пригласили в ГДР. Он звал меня, но из Алматы я никуда уезжать не хотела.

В 1972 году вышла замуж за Анатолия, с ним мы живем уже больше сорока лет. Удивительно, как мы, оба алматинцы, случайно встретились в Джамбуле. Он, работая на предприятии «Казэлектромонтаж», был в командировке, я сопровождала театр на гастролях.

У Анатолия тоже была сложная судьба скитальца, во время революции его семья бежала из страны через Ашхабад, очень долго скитались, жили в тяжелых условиях. Когда Сталин разрешил возвращение, прибыли в СССР, жили в Омске. После переехал в столицу.

Я очень благодарна судьбе, что она послала мне такого замечательного человека, как Анатолий. Он очень хороший, с ним я встретила старость. Что еще надо...»

ERINNERUNG

MEINE GESCHICHTE: SIE WURDEN SOFORT ERSCHOSSEN UND EINFACH LIEGEN GELASSEN

Maria Gliem aus Frauenwaldau, dem heutigen Bukowice, hat einen Teil ihrer Kindheit als Vertriebene verbracht. Ihre Flucht führte sie nach Hessen, wo vor 70 Jahren die ersten Heimatvertriebenen ankamen. In ihrer heutigen Heimat trägt Gliem dazu bei, dass ihre Erinnerungen an die Zeit in Polen und die Flucht nicht in Vergessenheit geraten. Aus diesem Grund hat sie ihre Geschichte aufgeschrieben. Die DAZ veröffentlicht mit ihrer Erlaubnis Auszüge aus der Niederschrift.

Maria Gliem

[...]Doch wir haben ebenso etwas Schlimmes erlebt. Nachts gegen 2 Uhr wurden wir von einem merkwürdigen Geräusch geweckt. Wir konnten aber nicht feststellen, was es war und sehen konnten wir auch nichts. Am Tag sind wir dem Geräusch nachgegangen und kamen an die Hauptstraße. Da bot sich uns ein furchtbares Bild. Russische Gefangene wurden in Achterreihen wie Vieh in Richtung Westen getrieben. Sie waren teilweise nur in

Decken gehüllt und manche hatten nur noch Lumpen an den Füßen.

Ein paar hatten Brot unter der Decke versteckt und aßen heimlich davon. Ein paar Leute wollten den Russen Wasser geben, wurden aber sofort von den Wachposten weggejagt. Ich weiß nicht, wie lange diese Menschen schon unterwegs waren, aber viele konnten wohl nicht mehr und fielen einfach um. Sie wurden sofort erschossen und einfach liegen gelassen. Da kam Opa und hat uns weggeholt, denn wir standen

dort wie erstarrt vor lauter Entsetzten. Bis in die späte Nacht hörten wir Schüsse von der Straße. Viele tausend Menschen müssen das gesehen sein. Anderntags wurden die Toten auf Lastwagen geworfen und weggebracht.

Reissuppe in großer Kanne

Am 9. Februar 1945 bekamen wir die Nachricht, dass wir wieder weiter ziehen müssen, auch wenn wir gern in Bolkenhain geblieben wären. Dort gab es zum ersten Mal seit Anfang des Krieges richtige Kaffeebohnen. Diese Bohnen waren zwar grün, aber es war Kaffee, den wir mit Marken erhielten, von denen jeder Person allerdings lediglich zehn Stück zugeteilt wurden. So gingen wir am Nachmittag zum Bahnhof, Stunde um Stunde verging, aber es kam kein Zug. Um 21 Uhr ging unsere Mutter mit uns Kindern und Opa wieder in die Wohnung zurück. Tante Agnes blieb mit dem Gepäck am Bahnhof zurück. Am anderen Morgen musste der Bahnhof geräumt werden. Tante Agnes hat das Gepäck irgendwo untergestellt und kam zurück. Als wir am Sonntag aus der Kirche kamen, wurde uns gesagt, dass es mit Lastwagen weiter gehen würde. Wir haben schnell etwas gegessen und wollten unser Gepäck holen. Dieses war jedoch bereits auf einem Lastwagen als wir ankamen. Es fiel uns sehr schwer, diesen Ort zu verlassen, denn niemand wusste, wohin es geht.

So fuhren wir mit dem Lastwagen in der eisigen Kälte bis nach Hirschberg (Jelenia Góra). Unterwegs sahen wir am Straßenrand viele Tote und viel Elend. Am Bahnhof mussten wir alle absteigen und gingen in den total überfüllten Wartesaal. Wir mussten uns erst einmal eine Ecke suchen, in der wir zusammen bleiben konnten.

In Hirschberg gab es Reissuppe. Wir hatten eine vier Liter fassende Kanne, in der wir immer Essen holten, wenn es etwas gab. Ich hatte solchen Hunger und ging noch einmal mit der Kanne los, nachdem wir gegessen hatten. Fast zwei Liter Suppe konnte ich zusätzlich ergattern. Ich habe mich draußen hingesetzt und dort alles ausgetrunken. Als ich zu den anderen zurückkam, war ich fast bewusstlos. Man hat mich auf einen Tisch gelegt, erzählte mir meine Mutter. Sie hat mir etwa zwei Stunden lang den Bauch massiert bis ich wieder richtig geatmet habe. Aber die Suppe blieb drin. Ich hatte das Gefühl, zur Zimmerdecke und wieder zurück auf den Tisch zu schweben. Alle hatten Angst, dass mir der Magen platzt. Um 5 Uhr hieß ging es dann wieder weiter. Einige Bekannte halfen uns in den überfüllten Zug hinein, blieben dadurch aber selbst zurück. Wir waren insgesamt acht Personen. Ein Koffer ging dabei verloren. Dieses Mal ging es nach Reichenberg (Liberec). [...] Die Fortsetzung dieses Beitrags lesen Sie in den nachfolgenden Ausgaben.



Quelle: Maria Gliem

Maria Gliem mit ihrem Opa, ihrer Tante Agnes und Schwester Susi vor der Flucht

ИНТЕРВЬЮ

СПАСТИ СЕРДЦЕ...

В этом году отмечается 40 лет со дня создания региональной группы землячества в Ландсхуте, председателем которой с 2005 года является Эльвира Гиллерт. Супруг и дети тоже с увлечением принимают участие в ее работе. Землячество немцев из России стало частью жизни семьи Гиллерт, как и многих других семей, возвратившихся на историческую родину. В юбилейный год состоится торжественное празднование, которое намечено на 22 октября 2016 года и будет проходить в Bürgersaal des Marktes Altdorf Dekan-Wagner-Str 15. А пока репетиции, приятные волнения и, конечно же, аплодисменты преданных слушателей.

Надежда Рунде

История рождения хора «Любящие сердца», который радует зрителей уже около двадцати лет, необычна. Она началась не в консерватории и даже не на сцене сельского клуба, а в одном из отделений крупнейшей клиники Баварии, где медсестра, переселенка из бывшего СССР, после утомительной смены тихонько напевала себе под нос что-то незатейливое, а другая, обратив внимание на ее голос, пригласила землячку к себе в гости попеть. Вместе с ней в тот вечер на посиделки пришли еще несколько женщин, союзниц по духу. Их всех с того момента объединил аккордеон Эльвиры Гиллерт, героини этого интервью. Начались репетиции, а после них выступления на мероприятиях группы землячества. Вместе с успехом ширились ряды участниц. Многие благодаря пению улучшали знания языка и расширяли познания в области немецкого песенного фольклора. Вскоре в хоре переселенок зазвучали несколько голосов местных немок. Не сосчитать количество состоявшихся концертов, но больше всего песен спето для пожилых людей. В альтерсхаймах «Любящие сердца» ждут больше чем где бы то ни было. Сердце Эльвиры Гиллерт уже давно без остатка отдано её творческому детищу.

В канун торжественной даты она любезно согласилась рассказать о своей интересной работе.

– Что было самым сложным при создании хора и поддержании его деятельности все это время?

– Наши замечательные солистки Анна Мюллер и Гильда Рот срывают аплодисменты на каждом концерте. Их голоса – ключ к общему успеху. Репертуар – народные песни. Неповторимые в своем роде костюмы шьет для коллектива Эмма Гартунг. Долгие годы она организовывала работу с детьми, проводила прекрасные рождественские праздники. Жаль, что в нашем хоре не задерживаются мужчины. Только споемся, а они или работу найдут, или по какой-то другой причине уходят. Эмма Гартунг нам в утешение смастерила соломенного певца. Мы его используем, исполняя народную песню «Изабелла». Выходит очень артистично. Зрители покачиваются от хохота!

Все это время репетиции проходили где придется: знают наш коллектив в Volkshochschule, Gemeindehaus der Kirche, Landshuter Netzwerk. Благодаря городу вот уже год как мы обрели свой «островок Родины», «Heimatinsel», получили помещение, где теперь встречаемся в удобное для нас время и чувствуем себя уютно и спокойно. Наши концерты приобрели новое качество, и мы продолжаем радовать наших слушателей, просвещать пространство своим музыкальным творчеством. Ведь в каждом из нас солнце, только нужно дать ему светить.

– Кому вы, прежде всего, благодарны своим блестящим владением немецким языком?

– Моя бабушка Паулина научила меня готическому шрифту. Она была рассказчицей от Бога. При этом в детстве я была очень любознательной почемучкой. В 1964 году по инициативе родителей и моей первой учительницы Галины Эммануиловны Гармель мы стали со второго класса изучать немецкий язык как родной параллельно русскому языку. Родители дома говорили с нами по-немецки. Я мечтала поступить в московский Иняз им. Мориса Тореза, который был знаком качества специалистов по иностранным языкам. Но при поступлении мне помешало мое немецкое происхождение, хотя оценки в аттестате были отличными. В Москве мне сказали: «Езжайте туда, откуда вы приехали». Декан похвалил меня за хорошее знание языка, но потом прозвучал его вердикт: «Здесь немцы не учатся, вас здесь не учат!» Так я стала студенткой отделения немецкой филологии педагогического института в Кочетаеве и горжусь тем, что мне посчастливилось учиться у талантливых педагогов Вилли Бельца, Валентина Майера, Паулины Гарвард и



Моей бабушке Паулине Кнодель было 14 лет, когда она пережила первую депортацию – в Оренбург. Ко времени второй депортации семьи в 1936 году, теперь уже в Казахстан, моему отцу Эргардту Вальтеру исполнилось 13 лет. Благодаря устным преданиям бабушки и моего папы события того страшного времени запечатлены в нашей семейной хронике.

– Когда и где вы родились, что определило ваши жизненные интересы?

– Я появилась на свет в месте ссылки моих родителей в селе Леонидовке в Северном Казахстане в сентябре 1958 года в семье, где нас у родителей было «семеро по лавкам».

Этого поселения не было на карте, но благодаря упорству и прилежанию сосланных немцев за 60 лет наша степь превратилась в цветущий оазис. Наши родители придавали огромное значение религии и воспитали нас в духе христианских ценностей. Они открыли нам путь к образованию, возможность получить которое их поколение ввиду потрясений XX века оказалось лишено. Мои старшие сестры и братья служат примером. Они были хорошими учениками. Как и они, я была развита спортивно, любила читать, играла на аккордеоне и проявляла интерес к языку.

– В каком году вы оказались в Германии и с чего началось ваша деятельность в Землячестве?

– Когда в 1989 демократические изменения в ГДР были в самом разгаре, я занялась подготовкой документов на выезд. Так с мужем, его родителями и двумя нашими детьми в 1990 году мы оказались в Германии и стали жить в баварском городе Ландсхуте, где жили наши родственники. Первые полгода я провела в библиотеке Ландсхута в поиске информации по профессиональному ориентированию. Мечталось продолжить педагогическую деятельность, но консультант в арбайтсамте как ушатом холодной воды окатила меня неприязненной тирадой: «Шансы закончить учебу у вас есть, но вы никогда не получите рабочее место, потому что вы евангелической веры, а Бавария земля католическая...». Я хотела работать. Волею судьбы, посещая очередные курсы, попала на практику в больницу. В этот момент пришло известие из Москвы, где из-за тяжелого сердечного заболевания нашего 68-летнего отца застряла вся семья, направлявшаяся через столицу на ПМЖ в Германию. Московские врачи были готовы отца прооперировать, но для этого был необходим кардиостимулятор.

Как практикантка я обратилась за советом к профессору кардиологии клиники Ландсхута. Он пообещал, что благодаря нехитрому устройству для поддержки де-

ятельности сердца можно продлить эту жизнь на десять лет. На следующий день мой брат вылетел в Москву с немецким кардиостимулятором в чемодане. Наш папа прожил еще 23 года и первый в нашем роду достиг возраста долгожительства в 91 год. После удачной операции в ноябре 1991 года мои родители прибыли в Ландсхут. Я была настолько поражена человечностью и достижениями медицины в Германии, что никаких сомнений в выборе профессии у меня больше не оставалось. Я получила образование и с 1991 года занята в сфере медицины.

– Что бы вы пожелали тем, кому интеграция в немецкое общество еще только предстоит? С чего им начинать?

– Главное – получить немецкое образование. Это нелегко, но если этот период будет преодолен, то шансы влиться в новое общество высоки. Хорошее знание языка – дорога к успеху. А также нужно быть верным культурным ценностям, в которых сформировался, не изменять своим принципам и творческому духу. Иными словами – оставаться собой! Примером могут служить участницы нашего хора, состоящего из учителей и медиков, которые, пройдя все сложности вживания в новую среду, не разучились петь, смеяться и сохранили свои любящие сердца.

– В каком году вы оказались в Германии и с чего началось ваша деятельность в Землячестве?

– Когда в 1989 демократические изменения в ГДР были в самом разгаре, я занялась подготовкой документов на выезд. Так с мужем, его родителями и двумя нашими детьми в 1990 году мы оказались в Германии и стали жить в баварском городе Ландсхуте, где жили наши родственники. Первые полгода я провела в библиотеке Ландсхута в поиске информации по профессиональному ориентированию. Мечталось продолжить педагогическую деятельность, но консультант в арбайтсамте как ушатом холодной воды окатила меня неприязненной тирадой: «Шансы закончить учебу у вас есть, но вы никогда не получите рабочее место, потому что вы евангелической веры, а Бавария земля католическая...». Я хотела работать. Волею судьбы, посещая очередные курсы, попала на практику в больницу. В этот момент пришло известие из Москвы, где из-за тяжелого сердечного заболевания нашего 68-летнего отца застряла вся семья, направлявшаяся через столицу на ПМЖ в Германию. Московские врачи были готовы отца прооперировать, но для этого был необходим кардиостимулятор.

– Как практикантка я обратилась за советом к профессору кардиологии клиники Ландсхута. Он пообещал, что благодаря нехитрому устройству для поддержки де-

■ торжественный – feierlich; andächtig;

erhebend

■ волнение – Aufregung, f; Bewegung, f;

Unruhe, f

■ познание – Erkenntnis, f; Kenntnis, f

■ неповторимый – einmalig;

unverwechselbar

■ просветлять – erleuchten; verklären

■ предание – Sage, n; Mär, f;

Überlieferung, f

■ поселение – Ansiedelung, f;

Niederlassung, f

■ отправляться – herausziehen;

sich hinbegeben

■ рабочее место – Arbeitsplatz, m

■ оставаться собой – selbst bleiben

SPRACHE

KAUDERWELSCH – POESIE UND PERFORMANCE VON DEUTSCHLERNENDEN

In einem zweitägigen Workshop in Astana konnten kasachstanische und kirgisische Deutschlernende eigene Gedichte schreiben und diese zu einer gemeinsamen Lyrik-Performance verarbeiten. Diese wurde im Rahmen der Eröffnungsfeier im InfoLab@ des Goethe-Instituts der Öffentlichkeit vorgeführt.



Anastasia Rimmer (li.) und andere Teilnehmer entdecken die Geo-App.

Robin Roth

Die acht Teilnehmenden aus Kostanai, Pawlodar, Schymkent und Bischkek werden als die besten ihrer jeweiligen Städte ausgewählt und zum Finale nach Astana eingeladen worden. Bereits im März war im Rahmen des Projektes Kauderwelsch der österreichische Dichter und Performer Robert Prosser auf Einladung des Goethe-Instituts nach Zentralasien gekommen, um in den vier oben genannten Städten im Rahmen von Workshops jungen Deutschlernenden Einblicke in die moderne deutschsprachige Poesie zu gewähren und sie beim Schreiben eigener Gedichte anzuleiten. Die Nachwuchspoeten sind nun in der kasachischen Hauptstadt zum großen Finale des Projektes zusammengekommen, um unter der Leitung des Dichters und Goethe-Sprachassistenten Moritz Gause ihre Gedichte, mit denen sie die Auswahl gewonnen hatten, zu einer gemeinsamen Performance zu verschmelzen. Hierzu fanden sich die Teilnehmer, nachdem sie sich und ihre Texte kennengelernt hatten, in Zweierteams zusammen. Aus den, ihrer Meinung nach, gelungensten Passagen beider Texte sowie neu geschaffener Übergänge

komponierten sie neue Gedichte, die den Kern der Performance bilden sollten. Im Verlauf der zwei Tage ließ Gause die Teilnehmenden immer wieder zur Auflockerung neue kleine Gedichte verfassen, für die er teilweise alltägliche Motive, wie beispielsweise einen im leeren Teeglas zurückgelassenen Teebeutel, vorgab. Auch diese Gedichte sollten in die Performance einfließen.

Direkt auf den zweitägigen Workshop folgte dann am 25. Mai die Eröffnung des InfoLab@, der neuen Hauptstadtpresenztanz des Goethe-Instituts, und somit der Tag des großen Auftritts. Einige Dutzend Zuschauer hatten sich eingefunden, um der angekündigten Lyrik-Performance zu lauschen. Zunächst stellten Zhazira Nassyrowa, Projektberaterin des Goethe-Instituts für die Förderung der deutschen Minderheit, sowie Workshopleiter Moritz Gause das Projekt Kauderwelsch kurz vor. Daraufhin war die Bühne frei für die acht Poetinnen und Poeten, die in einem ersten Durchlauf paarweise die neuen Gedichte aus den Auflockerungsübungen präsentierten. Den zweiten Teil der Performance bildeten die „verschmolzenen“ Gedichte, die – von den Ausgangstexten eingerahmt – im Wechsel



Die Eröffnung des INFOLAB@ mit Ehrengästen.

vorgetragen wurden. Das Publikum war von der kreativen Schaffenskraft der jungen Deutschlernenden begeistert und duftete im Anschluss selbst Hand anlegen und unter der Anleitung Gauses kleine Gedichte verfassen.

„Als wir mit Kauderwelsch begannen haben, wussten wir nicht, mit welchen Ergebnissen wir rechnen können. Jeder, der eine Fremdsprache lernt, weiß, wie schwer es sein kann, die richtigen Worte zu finden. In einer Fremdsprache dann auch noch

Gedichte zu schreiben und sie vor Publikum vorzutragen, das ist schon eine besondere Herausforderung. Dieser haben sich unsere TeilnehmerInnen mutig gestellt und dabei sehr schöne Leistungen erbracht“, freut sich Goethe-Sprachassistentin und Mitorganisatorin Gisela Zeindlinger.

Die Gedichte aller Teilnehmenden sowie Reiseimpressionen von Robert Prosser können auf der Projekt-Homepage eingesehen werden: steppenkauderwelsch.wordpress.com.

INFOLAB@ – Ein neuer Ort, ein digitaler Treffpunkt, der ab sofort in Astana das Goethe-Institut und seine innovativen Lernansätze vertritt.

Das Eröffnungsprogramm des Goethe-Labs begann mit der Präsentation des Geo-App-Spiels „Urbane Ecken“. In Anwesenheit von Vertretern der Deutschen Botschaft Astana, des Goethe-Instituts, sowie vieler Schüler, Lehrer und interessiertem Publikum stellte Projektleiterin Irina Hetsch das Konzept vor. Projektassistentin Swetlana Dowschenko und Sprachlernassistentin Iwi Hagenau erläuterten das Technische der Testphase, gefolgt von einem anschaulichen Erlebnisbericht Anastasia Rimmers, die die App zuvor in der Stadt ausprobierte.

Weitere kulturelle Programmpunkte waren die o.g. Lyrik-Performance, die Theateraufführung „Ehrenfrage“ der Gruppe „Diamant“ (Gesellschaft der Deutschen in der Region Astana), bei der es um das heikle Thema Ehrenmord ging und eine Lesung von Gert Heidenreich aus seinem Buch „Das Lied von Kulager“, seiner Interpretation des Volksepos von Ilijas Schansugirov. (JB)

BILDUNG

HERAUSFORDERUNG „DEUTSCHES SPRACHDIPLOM 2“

In diesem Jahr wurden 48 Deutsche Sprachdiplome der Stufe 2 an 6 Schulen Kasachstans überreicht. Es ist kein einfacher Weg, den die Schüler und Lehrer auf sich nehmen, um die in Deutschland anerkannte Hochschulreife in Kasachstan zu erreichen.

Alissa Tschikmakowa

Einige Schulen in Kasachstan, die die deutsche Sprache im Angebot haben, werden von der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen der Bildungsinitiative „Schulen: Partner der Zukunft“ (PASCH) unterstützt. Dieses Programm ist vor allem dafür bekannt, dass hier bereits ab der zweiten Klasse vertiefter Deutschunterricht stattfindet. Dank der Arbeit der deutschen Lehrer, sowie den ständigen Fortbildungskursen für kasachstanische Lehrende, befindet sich das pädagogische

und didaktische Niveau des Deutschunterrichts auf einem hohen Niveau. Am Ende der Ausbildung können die Absolventen das DSD 2 bekommen, das den Anforderungen gesamteuropäischer Kompetenzen für das Beherrschen einer Fremdsprache auf der Stufe B2 oder C1 entspricht und die Ausbildung ohne zusätzliche Vorbereitung an deutschen Universitäten ermöglicht.

Die ersten Absolventen haben die Einladungen in die Universitäten nach dem erfolgreichen Ablegen der Aufnahmeprüfung für die Studienkollege schon bekommen.

Dagmar Peterhänsel, Fachschaftsberaterin bei der Zentralstelle für das Auslandsschulwesen (ZfA) erzählt bei der Abschlussfeier an der Schule 68 in Almaty sichtlich stolz wie mühevoll der Weg bis zur Diplomverleihung sein kann: „Natürlich, es ist ein langer und harter Weg zum Diplom. Vor allem im letzten Schuljahr, in der elften Klasse, gibt es so viel Material, das für die Abschlussprüfungen durchgearbeitet werden muss. In

diesem Jahr haben wir genauso viele Schüler wie im letzten Jahr. Wir sind eine der Schulen mit Deutschem Sprachdiplom (DSD), die die meisten Absolventen hat. Das ist natürlich eine tolle Sache. Ich als Fachschaftsberaterin und die anderen Deutschlehrer haben sehr viel gearbeitet. Das war nicht immer leicht, aber jetzt stehen wir hier und genießen diesen Erfolg. Neun Schüler möchten in Deutschland studieren, und es gibt auch zwei Schüler, die es auch mit dem DSD 1 versuchen wollen. Es gibt ebenso eine Bewerbung für das Studienkolleg, und auch dies ist ein sehr schwieriger Prozess. Dennoch bin ich voller Zuversicht, dass alle Schüler ihre Ziele realisieren werden. Im nächsten Jahr geht es weiter. Wir haben bereits eine große Gruppe mit ungefähr 15 Schülern, die sich auf ihren kommenden Abschluss vorbereiten. Nun, am Ende des Schuljahres findet ein Sommerkurs statt. Schon nach dem „Letzten Klingeln“, also dem letzten Schultag, fangen wir an, die Dezemberprüfungen vorzubereiten.“



Dagmar Peterhänsel im Gespräch.

An folgenden Schulen erfolgte die Diplomvergabe 2016:

1. Nr. 68, Almaty – 14 Diplome
2. Nr. 46, Astana – 12 Diplome
3. Nr. 18, Almaty – 10 Diplome
4. Nr. 10, Ust-Kamenogorsk – 5 Diplome
5. St. Lorenz, Kornejewka – 4 Diplome
6. Nr. 12, Ust-Kamenogorsk – 3 Diplome

WEITERBILDUNG

PLANSPIELE UND SIMULATIONEN: DEUTSCHE MINDERHEIT LERNT POLITISCHE VERANTWORTUNG

Ende Mai fand in München Multiplikatorenschulung Planspiel „KuK hin – KuK her“ statt. Ifa (Institut für Auslandsbeziehungen) und die CIVIC – Institut für internationale Bildung initiierten das internationale Treffen. Der Kurs sollte die Teilnehmer darin ausbilden, Planspiele als Methode der politischen Bildung eigenständig durchzuführen.

Swetlana Schubina

Das Workshopangebot galt Angehörigen der deutschen Minderheit. Die Teilnehmenden sollten Interesse an der Organisation und Durchführung von Projekten und Veranstaltungen der politischen Bildung mitbringen.

Eine Gruppe aus Menschen verschiedenen Alters und verschiedener Berufe aus Deutschland, Rumänien, Polen, Ungarn, Österreich, Russland, Kirgisistan, Lettland, Kasachstan und der Ukraine konnte innerhalb der drei Tage viel über sich und andere lernen. Jeder übernahm eine Rolle und füllte das Planspiel selbst mit Leben. Alles erfolgte initiativ, ohne „Drehbuch“. Es gab zwar einen festen Ablauf, aber kein „richtiges“ oder „falsches“ Ergebnis. Daraus ergab sich auch die Spannung für alle Beteiligten. Jede Person hatte einen eigenen persönlichen Hintergrund aus seiner Region und eigene Interessen. Diese Interessen wurden im Planspiel vor dem Hintergrund einer fiktiven Ausgangslage vertreten – dem folgenden Szenario:

„Die deutsche Minderheit in der malarischen Kleinstadt „St. Hannes“ ist in Aufruhr. Das Dörfchen liegt in der ehemaligen sowjetischen Diktatur Krakosien. Nachdem der langjährige Vorsitzende des Minderheitenvereins nicht erneut für sein Amt



Teilnehmer der Weiterbildung.

kandidiert, wird ein Nachfolger gesucht. Dies fällt in aufregende Zeiten: Ein deutsches Bundesamt hat einen Wettbewerb für deutsche Minderheiten ausgeschrieben. Dieser Wettbewerb ist hochdotiert, die stolze deutsche Minderheit von St. Hannes will ihn unbedingt gewinnen. Zur Vollversammlung der Vereinsmitglieder kommen so viele Mitglieder wie selten zuvor: Die distanzierte Russischlehrerin, der Student im Heimurlaub, die Schuldirektorin, Abgeordnete und andere Würdenträger – die ganze Prominenz

des Vereins und viele einfache Mitglieder wollen mitreden.“

Eine methodisch-didaktische Analyse des durchgeführten Planspiels zeigte, dass auf der Basis eines realen oder teilrealen Entscheidungsprozesses die Lernenden zu eigenständigen, selbstverhandelten und nachvollziehbaren Lösungen kommen können. Solche interaktiven Methoden wie Rollen- und Planspiele ermöglichen allen Teilnehmerinnen und Teilnehmern ein vertieftes Verständnis von Politik und gesellschaftlichen Prozessen aus der Innensicht der handelnden Akteure.

Planspiele sind in allen Bildungsbereichen sehr beliebt. Planspiele können sowohl an Schulen wie z. B. auch in Verbänden eingesetzt werden. Sie fördern Demokratiekompetenz und helfen bei der Aktivierung von Mitgliedern der DMI in den Gemeinden, Regionen und Ländern. Der spielerische Aspekt stellt eine wichtige Komponente dar, die Methode darf dadurch aber nicht als reine „Spaßmethode“ verstanden werden. Planspiele machen erlebbar, was es bedeutet, sich mit unterschiedlichen Positionen gegenüberzustellen. Sie zeigen also, was Politik bedeutet. Sie machen aber auch Dinge spannend, die vielleicht für manche vorher noch nicht interessant waren.

„KuK hin – KuK her“ dient also auch dazu, die Herausforderungen einer Minderheitenvertretung denjenigen aufzuzeigen, die sich damit vorher noch nicht auseinandergesetzt haben. Gleichzeitig kann im selben Rahmen aber auch engagierte Mitglieder ein neuer Zugang eröffnet werden, über ihre (Zusammen-)Arbeit nachzudenken. Planspiele und Simulation trainieren aktiv Partizipation und Interessenwahrnehmung für reales Handeln und tragen zu einem vertieften Verständnis komplexer gesellschaftspolitischer Zusammenhänge bei.

KOLUMNE

WER BERLIN KENNT, MUSS ALMATY NICHT FÜRCHTEN



Elke Kögler ist deutsche Journalistin und erkundet derzeit Kasachstan.

Straßenreinigung in Kasachstan ist unkompliziert und geht zügig vonstatten. Während Kehrmaschinen in Deutschland nach streng festgelegtem Putzplan ihre Runden ziehen und Nachbarschaftsbeziehungen arg strapaziert werden, weil Zeitgenossen ihre Autos nicht pünktlich von der Straße räumen, hält sich das Spannungspotenzial in Kasachstan vergleichsweise in Grenzen. Denn dort fahren Kehrmobile eher spontan flott hupend durch die Straßen und stoßen einen meereswellenartigen Wasserschwalm aus. Fußgänger

nehmen sprichwörtlich die Beine unter den Arm und machen sich buchstäblich aus dem Staub. Da bleibt kaum Zeit, um Unmutsfalten ins Gesicht zu ziehen. Überhaupt gilt allgemein in Sachen Verkehr in Almaty: „Wer Berlin kennt, muss Almaty nicht fürchten.“ So sorgen etwa in Kasachstan Wartezeiten anzeigende Ampeln, elektronische Bezahlsysteme in Bussen und Bahnen sowie nahezu klinisch gereinigte Metrozüge für einen zügigen und angenehmen Verkehrsfluss. In Berlin hingegen gibt es aufgrund nicht sofort bei Grün durchstartender Autofahrer, der von Ungeübten schier nicht bedienbaren Fahrkartenautomaten und ständig nicht betriebsbereiter Bahnen viel Frust und Ärger. Aber auch in Almaty ist nicht alles perfekt: Wenn allerdings einige Verkehrsteilnehmer bald ihr Verhalten ändern würden, dann könnte alles beinahe wunderschön sein. Weder müssen Motoren bei sonnigen 27 Grad stundenlang warmlaufen, noch ist es notwendig, sich mit benzinfressenden Geländewagen in den Stau einzureihen und die Luft zu verpesten. Almaty ist schließlich nicht Sibirien.



Eine Restwartezeiten anzeigende Ampel in Almaty.

НЕМЦЫ РОССИИ

ВСТРЕЧИ В ОМСКЕ



Larisa Гордеева

S 23 по 27 мая в г. Омске состоялся ряд важных для немецких самоорганизаций мероприятий, в которых приняли участие делегация из Германии во главе с Уполномоченным по делам переселенцев и национальных меньшинств Х. Кошиком и представители всех структур немцев Российской Федерации, Казахстана и Кыргызстана. Открытие Русско-Немецкого дома, проведение Межправительственной российско-германской комиссии, отметили уникальные события: до сегодняшнего дня в Омской области, где существует немецкий национальный район, не было места, которое использовалось бы российскими немцами как символический центр самоорганизации. Вечером в Российско-Немецком доме состоялся бизнес-форум с участием принимающих из России и Германии, все события освещались средствами массовой информации.

Федерации. С приветственным словом выступили руководитель Агентства по национальным отношениям Игорь Барин, Уполномоченный по делам переселенцев и национальных меньшинств Х. Кошиком и представители всех структур немцев Российской Федерации, Казахстана и Кыргызстана. Открытие Русско-Немецкого дома, проведение Межправительственной российско-германской комиссии, отметили уникальные события: до сегодняшнего дня в Омской области, где существует немецкий национальный район, не было места, которое использовалось бы российскими немцами как символический центр самоорганизации. Вечером в Российско-Немецком доме состоялся бизнес-форум с участием принимающих из России и Германии, все события освещались средствами массовой информации.

ERINNERUNG

GRÜNDUNG DER „FREUNDSCHAFT“

Ida Bender, 1922 geborene Hollmann, arbeitete von 1966 bis 1973 in der Redaktion der Freundschaft und zog danach mit ihrer Familie an die Wolga. Herold Belger rezensierte ihr Buch 2011 in der DAZ. Seit 1991 lebt sie in Hamburg, wo sie wissenschaftlich und schriftstellerisch ebenso sehr aktiv war. Bender verstarb im Jahr 2012 aber ihre Beiträge in Zeitungen sowie ihre Veröffentlichungen in Sammelbänden und in der Literatur leben weiter. In ihrem Buch „Schön ist die Jugend... bei frohen Zeiten“ („Прекрасна юности пора, прекрасна ... в добры времена“) schrieb sie die Odyssee mehrerer Generationen Russlanddeutscher nieder. Mit der Erlaubnis ihres Sohnes Rudolf Bender veröffentlicht die DAZ einen Ausschnitt des Buchs.

Ida Bender

Im Mai 1965 wurde Herr Vitalij Bulygin, Ingenieur der Elektromontageverwaltung Rudny, in die neu gegründete Elektromontageverwaltung Zelinograd als Cheffingenieur überführt. Er bot meinem Ehemann an, als Arbeitsleiter in den Elektromontagebetrieb zu kommen. Dieses Angebot gefiel uns. In Rudny (Gebiet Kustanai, Kasachstan) gab es keine Fachschulen für die weitere Ausbildung unserer zwei Töchter, in der Gebietsstadt Zelinograd gab es hingegen mehrere.

Im Sommer siedelten wir schließlich endgültig über. Ich war einige Wochen mit der Einrichtung in der neuen Wohnung und den drei Kindern in den Lehranstalten beschäftigt. Aus diesem Grund hatte ich mir noch keine Arbeitsstelle gesucht. Da erfuhr ich, dass in Zelinograd eine deutschsprachige Tageszeitung gegründet wird. Ich wollte mein Glück versuchen, denn ich hatte bereits sieben Jahre lang als ehrenamtliche Korrespondentin der Zeitung „Neues Leben“ in Moskau Erfahrungen gesammelt. So suchte ich eines schönen Morgens die Redaktion der werdenden Zeitung in einem der drei mehrgeschossigen Gebäude der medizinischen Hochschule in der Mir-Straße auf. Dort hatte die Redaktion drei Zimmer im vierten Stockwerk gemietet.

An einer Tür war ein schlichtes von Hand geschriebenes Schild in deutscher Sprache angebracht. Im kaum vier mal fünf Meter großen Zimmer saßen zwei Frauen an einem Tisch. Die ältere tippte flott auf einer Schreibmaschine und die jüngere ordnete Papiere. Links vom Eingang am genau so einfachen Tisch drei ältere Herren im Gespräch miteinander. Auf Deutsch! Ich grüßte und stellte mich vor. Ida Bender. Ich hoffe mit meinen Deutschkenntnissen hier Arbeit zu bekommen. Der mit dem ergrauten Krauskopf stellte sich als Karl Welz vor und fragte sofort: „Sind Sie vielleicht die Ida Bender, deren Beiträge oft im „Neuen Leben“ gedruckt werden?“ Ich bejahte. Ohne weitere Fragen ließ er mich Platz nehmen und sagte: „Warten Sie ein paar Minuten, ich werde Sie beim Chef anmelden“. Den Namen Karl Welz kannte ich bereits aus einigen Veröffentlichungen in der Zeitung „Neues Leben“. Nach einigen Minuten kam er zurück und sagte „Der Chef möchte Sie sprechen.“

Später erzählte mir Maria Born – eine der zwei Bürofrauen – einmal, dass Herr Welz zu den anderen Anwesenden gesagt hatte: „Diese Frau müssen wir nehmen, sie hat immer gute Beiträge zu Erziehungsthemen im „Neuen Leben“.“

Mein Gespräch mit dem Chefredakteur war kurz, denn auf alle seine Fragen über Wohnort, Bildung, Familie und Beschäftigung antwortete ich in fließendem Deutsch. Da mein Sohn erst acht Jahre alt war, hatte ich den Wunsch geäußert, nicht als Korrespondentin, was mit vielen Dienstreisen verbunden ist, sondern im Übersetzungsbüro zu arbeiten. So wurde ich ab dem 20. Oktober 1965 Literarische Mitarbeiterin der deutschsprachigen Republikzeitung „Freundschaft“.

Ein etwa fünf mal sechs Meter großes Zimmer mit vier bis fünf einfachen Tischen und Stühlen wurde der Redaktion zur Verfügung gestellt. In den nächsten Tagen trafen mehrere, meist junge Herren ein. Die Journalisten Leo Weidmann, Johann Sartison, Adam Wotschel, die an russischen Zeitungen gearbeitet hatten, der Lehrer Hugo Wormsbecher, alles junge Deutsche, die zwar leidlich deutsch sprechen konnten, aber nur russisch schrieben. Alle in dem Zimmer haben sich lebhaft unterhalten.



Die ersten Mitarbeiter der „Freundschaft“, Zelinograd, 1965. Der Fotograf David Neuwirt (r.) hat vergessen, den Film weiterzudrehen. Das Bild ist im Dezember 1966 entstanden und wurde viel später am Computer bearbeitet.

Dann stellte Karl Welz einen älteren Journalisten vor: Georg Öhlscheid hat noch vor dem Krieg bei den „Nachrichten“ gearbeitet, der Zeitung der Wolgadeutschen Republik. Freudig erregt sagte der Neue: „Als ich von der Gründung der Zeitung erfuhr, überredete ich meine Frau aus dem warmen Kubangebiet in das raue Kasachstan zu übersiedeln. Ich freue mich so sehr, wieder bei einer deutschen Zeitung arbeiten zu können.“



Ida Bender, 2010.

Die Schriftsteller Ernst Kontschak und Dominik Hollmann umringten ihn und der gesprächige Kotschak sorgte für ein lebhaftes Gespräch. Ich hatte mittlerweile von Karl Welz eine kleine Korrespondenz zum Übersetzen bekommen, da kam jemand ins Zimmer und verkündete laut mit freudiger Stimme: „Rudolf Jacquemien ist da, er sitzt beim Chef“. Alle wandten sich der Eingangstür zu, in der auch schon ein stattlicher Herr mit schlohweißem Haar und leuchtenden Augen erschien. Alle erhoben sich und es gab laute Begrüßungen und viele herzliche Umarmungen. „Guten Morgen, Kollegen!“, sagte er. Sein Akzent verriet den in Köln geborenen Rheinländer. So sieht also der Schriftsteller aus, dessen Gedichte ich immer bewunderte, sie wiederholt im „Neuen Leben“ las. Nun saß ich ihm gegenüber an einem Arbeitstisch, und er war mein unmittelbarer Chef, der meine Übersetzungen prüfte. „Nicht schlecht, nur gibt es hier ab und zu russischen Satzbau. Das kann man aber unseren Leuten nicht verdenken, da sie so lange ihre deutsche Muttersprache nicht gebrauchen durften. Sie, Ida, werden es schaffen“, sagte er.

Das Urteil war mir sehr wichtig. Ich hatte mit Vater vereinbart, vorläufig meinen Geburtsnamen nicht bekannt zu geben, damit man nicht als Tochter des Schriftstellers, sondern nur wegen der eigenen Leistungen als Mitarbeiter bewertet wurde. Dann trat Woldemar Borger mit seinem wohl zweijährigen Töchterchen ins Zimmer, in dem es nun ziemlich laut war. Das Kind fing plötzlich an zu weinen. Der Vater versuchte es zu beruhigen: „Still, net greine, ruhig, hör uff zu greine“. Er beugte seinen üppigen braunen Lockenkopf zu dem Kind. Wolgadeutsch wird noch in der Familie gesprochen, schlussfolgerte ich daraus hoch erfreut.

Wir wussten nicht, wer zur Mitarbeit eingeladen worden war, nicht alle kannten einander. Zwar waren manchen Anwesenden einige Namen aus der Zeitung „Neues Leben“ bekannt. Berufsjournalisten der älteren Generation waren nur Karl Welz, Robert Pretzer und Georg Öhlscheid. Diese beherrschten auch noch die deutsche Sprache. Die jungen Kollegen, hatten zwar Berufsausbildung, konnten aber nur russisch schreiben. Die ganz „alten“ – Dominik Hollmann, Ernst Kontschak, Robert Pretzer, Irma Richter aus Charkow und Heinrich Klassen durften laut Rentengesetz nur zwei Monate pro Jahr etwas zu ihrer Rente hinzu zu verdienen. Sie waren gekommen, um bei der Geburt dieser langersehnten Zeitung zu helfen. Es mangelte noch an sachkundigen erfahrenen Journalisten. Die Deutschen lebten in ganz Sibirien, Kasachstan, Kirgisien, Turkmenien zerstreut, von diesen sollte unsere Zeitung berichten und für diese war unsere Zeitung gegründet worden. Das bedeutete, den in der Steppe, in den kleinen Aulen und Kolchonen zerstreut lebenden Deutschen die Zeitung vorzustellen, aber auch vom Fleiß dieser Menschen zu berichten. Gerade dadurch konnten die Leser gewonnen werden. Darüber sprach der Chefredakteur Alexej Borissowitsch Schmeljow bei der ersten Betriebsberatung am nächsten Tag.

Inzwischen trafen Georg Haffner, Alexander Korbmacher, alles ältere Herren ein, die eigene Schreibmaschinen hatten. Das war wichtig, denn die Bürofrauen machten noch viele Tippfehler beim Schreibmaschine-

Schreiben. Eugen Hildebrand aus dem Gebiet Pensa kam – ein junger Herr mit guten Deutschkenntnissen. Nun waren wir zwei Übersetzer: Eugen Hildebrand und ich. Rudolf Jacquemien wurde Chef des Übersetzerbüros und Stilredakteur. Durch die lange zwangsbedingte Schweigeperiode, hatten wir Deutsche nur viel zu selten deutsch sprechen, lesen und schreiben können. So erachteten es der Chefredakteur und Jacquemien für notwendig, dass alle Beiträge erst vom Stilredakteur gelesen und korrigiert werden mussten. Ohne Jacquemien's Unterschrift durfte nichts in die Druckerei gegeben werden. Mit der Zeit entstand dafür ein Verb jacquemienieren lassen.

Im Oktober und November hatten wir Übersetzer bereits die ersten russischen Beiträge von Journalisten zu übersetzen. Wir zwei hatten unser Büro, in dem wir in Ruhe arbeiteten. Die Journalisten saßen alle in einem größeren Zimmer. Dort war es immer lebhafter. Dann kamen die Korrektoren Maria Klita und Elsa Wildemann. Maria, nur ein Jahr jünger als ich, hatte kurz vor Kriegsausbruch die zehnte Klasse einer deutschen Schule mit Goldmedaille absolviert, war in deutscher Grammatik buchstäblich ein unübertroffener lebendiger „Duden“. Elsa, einige Jahre jünger, stammte aus der Wolgastadt Balzer, sprach gut deutsch, aber hatte eine russische Schule besucht. Ihr fehlten aus diesem Grund öfter volkstümliche Redewendungen, die für Maria und mich geläufig waren.

Frau Irma Richter, eine ehemalige Lehrerin an der Universität Charkow, bildete für die Mitarbeiter der Redaktion einige Gruppen zum Erlernen beziehungsweise Verbessern ihrer Deutschkenntnisse. Eine Gruppe bestand aus Maschinenschreiberinnen, die sie Diktate schreiben ließ. Der Unterricht mit Maria Klita, Elsa Wildemann und mir beschränkte sich auf mündliche Gespräche, damit es für uns wieder zur Gewohnheit wurde, Deutsch zu sprechen.

Vor mir liegt ein Unikat – ein Foto vom Fotografen David Neuwirt vom Dezember 1965. Neuwirt hatte seine Kamera auf unsere Gruppe gerichtet und eingestellt, ist schnell zu uns gelaufen und hat sich zu uns gesetzt. Deshalb ist er ebenso auf diesem Foto zu sehen. Allerdings hatte er vergessen, den Film weiter zu drehen. Aus diesem Grund sind auf dem Foto gleich zwei Motive zu sehen. Weil Neuwirt nur ein einziges Bild davon gedruckt hat, ist dies das einzige Foto von den ersten Mitarbeitern der Redaktion. >>

GESCHICHTE

DER ARMENIER-KOMPLEX: WANN IST EIN GENOZID EIN GENOZID?

Für den Papst sind die Massaker an den Armeniern der erste Völkermord des 20. Jahrhunderts. Der Bundestag verabschiedet nun eine Armenien-Resolution und entfacht einen alten Streit: Wann ist ein Genozid ein Genozid?

Volker Wagener

Wenn es im politischen Berlin um das Schicksal hunderttausender Armenier zwischen 1915 und 1923 geht, die deportiert, ermordet wurden oder einfach verhungerten, dann kommt es auf die Genauigkeit der Formulierungen an. Das Wort Völkermord, Genozid hatten bislang nur wenige Abgeordnete in den Mund genommen. Die offizielle Position der Bundesregierung war die: Bedauern ja, aber von Genozid war nie die Rede – weder mündlich und schon gar schriftlich. Der Begriff Völkermord, das „böse V-Wort“ war kontaminiert. Doch das ändert sich gerade. Bundeskanzlerin Angela Merkel spricht es nun aus und hatte sich schon vor einem Jahr mit Joachim Gauck, dem Bundespräsidenten, über die Wortwahl abgestimmt. Eine echte Sensation damals, im April 2015, anlässlich des Gedenkens der Massaker an den Armeniern vor genau 100 Jahren im Deutschen Bundestag. Das Umdenken in der Beurteilung dieser Geschichte des Grauens ließ lange auf sich warten.

Gründe für verbale Zurückhaltung gab es jahrzehntlang viele. Die SPD, traditionell tief verwurzelt im türkischen Migranten-Milieu, fürchtete schlicht um Wählerstimmen, sollte der Genozid an den Armeniern, der weltweit unter namhaften Historikern unumstritten ist, offizielle Haltung Deutschlands werden. In mehr als 20 Staaten ist der Völkermord an den Armeniern offizielle Lesart – darunter sind Frankreich und die Schweiz.

Doch Deutschland tat sich schwer mit dem Wort. Kurz: Das politische Berlin bewegte sich lange sehr vorsichtig auf dem diplomatisch verminten Terrain. Mit dem NATO-Partner Türkei wollte man es sich nicht verderben. Das gleiche galt auch für das Verhältnis zu den mehr als zwei Millionen Türken, die in Deutschland leben. Und dann ist da auch noch die deutsche Verstrickung in die armenische Katastrophe. Eine, die Entschädigungszahlungen nach sich ziehen könnte.

Das Osmanische Reich 1915

Vieles deutet darauf hin, dass das Schicksal der Armenier schon 1914 besiegelt war. Das osmanische Heer erlitt gegen Ende jenes Jahres eine verheerende Niederlage gegen russische Truppen. Schätzungen zufolge kamen zwischen 50.000 und 80.000

Türken bei dem schlecht vorbereiteten Winterfeldzug im westlichen Kaukasus ums Leben. Die Schlacht von Sarikamisch gilt als Auslöser des Völkermords. Die Türken machten die Armenier für die Niederlage verantwortlich, die aufseiten der Russen gekämpft haben sollen oder durch Freischärler-Aktionen gegen die Osmanen vorgegangen seien. Nach türkischer Lesart waren die Armenier die fünfte Kolonne Russlands, dessen Ziel es damals gewesen sei, ein Armenien als Pufferstaat zu errichten, um vom Kaukasus direkt zum Mittelmeer zu gelangen. So steht es bis heute in türkischen Schulbüchern.

Anfang des 20. Jahrhunderts leben die Armenier vornehmlich im Osten des Osmanischen Reiches. In vielen Regionen stellen die christlichen Armenier die größte ethnisch-religiöse Gruppe. Ein exklusives armenisches Siedlungsgebiet oder gar ein Staat existieren allerdings nicht. Der im 19. und 20. Jahrhundert aufkommende Nationalismus ist bei den Armeniern weniger ausgeprägt als bei anderen Volksgruppen, die sich vom Sultan befreien wollen.

„Die armenischen Eliten setzten sich zumeist eher für die Einheit des Osmanischen Reiches ein“, urteilt die Berliner Nahost-Historikerin Elke Hartmann. „Allerdings in einem pluralistisch organisierten, modernen Staat.“

Doch das untergehende Osmanische Reich mündet in einen türkischen Nationalstaat zulasten der Völkervielfalt. Die besondere Tragik: Die Entstehung der modernen türkischen Republik beginnt mit dem Völkermord an den Armeniern.

„... in die Wüste, um ihre Kraft zu brechen.“

Ende April 1915 lief in ganz Anatolien die Aktion „Verschickungen“ an. Ein bemüht harmlos klingender Terminus aus der Welt der Beamten und Verwalter, der nichts anderes bedeutet als Deportation. Armenische intellektuelle, politische und geistliche Vertreter wurden mit System von Konstantinopel, der osmanischen Hauptstadt, nach Anatolien deportiert und getötet. Als Grundlage diente ein erst nachträglich, am 27. Mai 1915 verabschiedetes Gesetz.

Als Vorwand muss die Behauptung erhalten, die Armenier planten eine landesweite Rebellion. Die für die Armenier



Völkermord an den Armeniern

vorgesehenen „neuen Siedlungsgebiete“ sind die Wüsten Syriens und Mesopotamiens – unwirtliche Landstriche ohne jede Lebensgrundlage. Eine Augenzeugin hält in ihren Aufzeichnungen fest: „Man treibt sie in die Wüste. Und um ihre letzte Kraft zu brechen, führt man sie in tagelangen Wanderungen im Kreis herum.“ Zwischen 300.000 und 1,5 Millionen Armenier sollen damals ums Leben gekommen sein.

Das Deutsche Reich, der willige Helfer

Kein anderer Staat ist in das Schicksal der Armenier so verstrickt wie das Deutsche Reich – aus wirtschaftlichen und strategischen Interessen. Am 7. Juli 1915 schreibt Hans Freiherr von Wangenheim, der deutsche Botschafter in Konstantinopel per Telegramm an den deutschen Reichskanzler Theobald von Bethmann-Hollweg: „Die Umstände und die Art, wie die Umsiedlung durchgeführt wird, zeigen, dass die Regierung tatsächlich den Zweck verfolgt, die armenische Rasse im türkischen Reich zu vernichten.“

Die Deutschen sind ein wichtiger Verbündeter des kollabierenden Osmanischen Reiches, sie liefern Waffen, schicken Militär-Experten, sie haben Interessen am Bosphorus. Der Bau der Bagdad-Bahn, ein Projekt, so bedeutend wie das Apollo-Raumfahrt-Programm der Amerikaner in den 1960er

Jahren, dient als Schlüssel im Kampf gegen die Briten im Orient.

Über die zahlreichen Konsulate im Osmanischen Reich ist Berlin über alle Details der Todesmärsche der Armenier informiert. Dokumente belegen das. Unter einen der vielen Briefe an das Reichskanzleramt, in dem das Morden des türkischen Verbündeten beschrieben ist, notiert Bethmann-Hollweg: „Unser einziges Ziel ist, die Türkei bis zum Ende des Krieges an unserer Seite zu halten, ob darüber Armenier zugrunde gehen oder nicht.“

Genozid - Streit um die Klassifizierung eines historischen Verbrechens

Trotz allem gehörte Deutschland bis jetzt zu den Ländern, die wie die USA und Israel, die Massaker nicht als Völkermord einstufen. Markus Meckel, SPD, hielt die deutsche Haltung lange für einen Skandal. Der Bundestag hatte sich vor elf Jahren zum 90. Jahrestag in einer gemeinsamen Erklärung für die „unrühmliche Rolle“ entschuldigt. Von einer echten Mitschuld war aber keine Rede. Der zentrale Begriff des Völkermords taucht in dem Papier nicht auf. Joschka Fischer, damals Bundesaußenminister, hatte das per Veto zu verhindern gewünscht. „Das kommt mir da nicht rein!“, lautete sein finales Urteil nach langen Verhandlungen. DW.DE. 01.06.2016

ERINNERUNG

GRÜNDUNG DER „FREUNDSCHAFT“

<< Es erinnert mich an jene ziemlich schweren Tage der Entstehung der Redaktion, der Geburt der Zeitung „Freundschaft“.

Aber zurück zu den ersten Tagen und Monaten: Die Korrespondenten gingen auf Dienstreisen in alle Richtungen, David Neuwirt mit ihnen, und sie lieferten Berichte und Fotoreportagen. Wir Übersetzer hatten alle Hände voll zu tun. Auch die Maschinenschreiberinnen tippten drauflos. Danach hatten wir das Geschriebene zu lesen und die dabei entstandenen Fehler auszubessern. Erst danach lieferten wir die Seiten an den Autor oder Abteilungsleiter – und ebenso dessen russische Artikel mit unserer deutschen Fassung. Danach kamen diese zum „Jacquemienieren“ in die Druckerei, in der russische Linotypisten das Material in Metallzeilen gossen, die anschließend an einem großen Tisch zu Zeitungsseiten wurde – heutigen Zeitungsleuten ein völlig unverständlicher Prozess mit großem Zeitaufwand, bei dem erneut



Freundschaft-Redaktion 1966, v.l.n.r. 1. Reihe: Leo Marx, stellv. Ressortleiter Literatur; Karl Welz, verantwortlicher Sekretär; Rudolf Jacquemien, stellv. Ressortleiter Übersetzung; Ida Bender, Stilredakteurin der Übersetzungsabteilung; Friedrich Funk, Gastredakteur. 2. Reihe: Alfred Funk, Korrespondent; Adam März, Literaturreport; Eugen Hildebrand, Stilredakteur der Übersetzungsabteilung; Hugo Wormsbecher, Literaturreport; Heinrich Ediger, Leitung der Poststelle; Johann Sartison, Korrespondent.

Tippfehler entstehen. Letztere zu finden und zu korrigieren war Aufgabe der Korrektoren, die ab 14 Uhr in der Druckerei ihre Arbeit begannen. Alle Fahnen, die die Linotypisten am Vormittag abgezogen hatten, wurden in der Redaktion gelesen und die Fehler korrigiert.

Das übernahmen vorläufig Heinrich Klassen oder Irma Richter. Auch für die Arbeit am Nachmittag mußten noch Korrektoren mit guten Kenntnissen der deutschen Sprache gesucht werden. Das war Problem Nr. 1. Alexej Borisowitsch wandte sich auf einer nächsten Betriebsbesprechung an uns, wir sollten alle unsere alten Bekannten und ehemaligen Lehrer aufsuchen, diese für Arbeit in der Zeitung und insbesondere in der Korrektorei heranzuziehen. Aber vorläufig mussten viele Redaktionsmitarbeiter mit guten Sprachkenntnissen die Fahnen selbst lesen und korrigieren. Schließlich war es so weit – die erste Nummer der „Freundschaft“ wurde gedruckt. ■

РЕЦЕНЗИЯ

РЕАЛЬНЫЙ МИР ДЕТСКОЙ ИГРЫ

«Сказка ложь, да в ней намек» – и этот намек А.С.Пушкин, создатель русского литературного языка, определил во всенародную педагогику, демонстрируя богатство и сочность, яркость и емкость, живость и значимость русской речи в великолепии наследия русских и немецких сказок.

Майя Ковальская

Его прабабушка Христина Регина фон Шеберх, уж на каком языке умела, напевно к волшебному предмету обращаясь, сказку еще своей прабабушки Сашеньке читала: «Spiglein, Spiglein!», а он, мысля по-русски, уже слышал обращение героини своей сказки: «Свет мой, зеркальце, скажи!» Всех милее зеркальце определило русские традиции и речь такую гармоничную и простую. Из уст основной героини она «словно реченка журчит», века развывая фонематический слух ребенка. В сказке «солнца русской поэзии» ожили русские традиции, формируется ментальность страны. Пушкин миру в образце дает слово просто и естественно, уроком, образцом кажущейся простоты, умеющей выстроиться в genialность: «Молвил он, вышиб дно и вышел вон». Маленькое сообщение, а сколько динамики дают глаголы! Их много! Много и доброты! Даже не волшебные предметы помогают основным героям этой сказки, а силы поднебесья: ветер, что гоняет стаи туч, волны, что кораблик подгоняют, море, солнце... Гармонии и простой речи учат эти сказки.



По определению С.И.Ожегова, сказки – повествования обычно народно-поэтические о вымышленных лицах и событиях, преимущественно с участием волшебных фантастических сил. А вот детский поэт Надежда Рунде в нашем очень изменившемся со времен А.С.Пушкина мире в сказке в стихах «Бегемот купил комод» отказалась от волшебных предметов, а привела своего читателя в реальный мир детской игры «В дом».

Изменилась эпоха. Традиционные герои русских сказок изменились. Высокий, широкоплечий, с тонкой талией, атлетически сложенный герой русской сказки в кольчуге и шлеме, прихватив стрелы, уходил на войну «защищать землю русскую». Его ждала красавица, кареокая или синеокая, нежная и добрая. Долго жили эти традиционные образы, передаваясь из века в век. На них воспитаны поколения бабушек и прабабушек, которые во время Великой Отечественной войны хранили на ладошке номер очереди за хлебом, день изо дня меняя его, все больше приближаясь к заветному. Ах, как

тогда актуальны были сказки волшебные, с их традиционными героями, богатырями, что защищали страну.

Новая социалистическая эпоха ставила новые проблемы. Пришли иные поэты. «Надо, надо умыться по утрам и вечерам». Есть в сказках того времени и доктор Айболит, которого в Африку примчала добрая птица, и он всем по порядку дает шоколадку и ставит градусники. Счастливы здоровые бегемотики».

Доброта сказок Чуковского сопровождала рост и формирование поэтессы, которая из детства помнила, что «Бегемот повалил на крокодилищу комод, а шакал плясовую заиграл, и все герои сказки «Крокодил» заплясали. Добротой веет от таких сказок, в которых всё друг другу прощали и во всем помогали. Помнит Надежда Рунде и такие строки: «Ох, нелегкая это работа – из болота тащить бегемота», без помощи друзей чуть не утонувшего. Взаимопомощь, чувство локтя были актуальны для того времени. Век прогресса посадил бабушек и прабабушек у телевизоров, из которых сегодня и колыбельные перестали звучать. Но мир детской игры для психологов таким же твердым орешком и остался. Надежда

шмотки. Но не чая в жене души, готов ради нее на все, ожидая, что она сама для себя уяснит ценности истинные и ложные. И в финале это происходит: «Жаль, что я своим размером ни к чему не подошла, но былая страсть к нарядам у меня уже прошла». Окружающие осуждают стремление бегемота подобрать наряд Бегги-Моте-моднице: «На такую на мадонну ткани нужно два вагона, а такого нет закона – шить одежду на персону весом в центнер или в тонну». На базаре папа бегемот терпеливо выслушивает нарекания продавцов, портных, бесцеремонных прохожих, которые резко его обрывают: «У людей свои законы! Бегемоты – не иконы! А продавцы все твердят: «Размер не ваш!» А вот уже кто-то желчно замечает: «Ишь, чего вообразили! Ваше место в Ниле, в иле!» и указывает бегемоту на дверь: «И предложили отчалить без покупок и без чая».

Хенди – волшебный предмет, благодаря которому он сообщает бегемотице о крахе своих иллюзий: «Так устал я от невзгод, утомил меня поход». Только вот пользы от этого никакой нету: «Зря монеты я копил, для своей любимой Моти ничего я не купил...». А при встрече он произносит фразу, самую заветную для женщин любого возраста: «Бегги глянул на супругу: «До чего ты хороша!» Бегги-Мотица сказала «Изболелась вся душа!» И на волне такой гармонии, сообщая, они нашли себе по размеру природные зеркала – озера, где «отражают славно воды бегемотовы тела». Играя в дом, о мире, уюте, тепле и добре в семье мечтает каждый ребенок.

Говоря о достоинствах этой небольшой по объему сказки, я хотела бы привести слова философа Бердяева из его работы «Философия свободы»: «Истинное освобождение человека предполагает освобождение не только от всякого рабства, но и от внутреннего рабства у самого себя, от своих страстей и своей низости». Герои сказки в финале осознают наконец-то сущность подлинной свободы. В Новом завете приводятся такие слова Иисуса Христа: «Какая польза человеку, если он приобретет весь мир, а душе своей повредит?»

В сказке Надежды Рунде эта мысль есть, есть и освобождение от греха. ■

Рунде в веке охлаждения друг к другу решила смягчить тот орешек. В философии ее сказок – руководство к правильной мысли. В сказке «Бегемот купил комод» ребенок, раскусив этот смягченный орех, многое поймет о взаимоотношениях и с пользой для этого мира начнет служить ему. Служить и Нилу, где он плававет привольно, потому что все взаимосвязано. Вода в любом водоеме – источник жизни всего живого, и их «праздник зевоты» тоже является служением Нилу и Вселенной, а лучшие наряды для них те, что продуманы природой. Мир детской игры рассказывает и нам, взрослым, о наших достоинствах и недостатках.

В сказке этого автора реальная семья в театре какой-то девочки, как в зеркале, отражающем нашу жизнь. Эта игра словом и игрушками – театр и «люди в нем актеры» в понимании педагогов. Но у девочки из сказки главным героем становится бегемот, повторяющий поступки папы, любящего семью и маму-модницу. Для гармонии в семье папа делает все возможное, чтобы купить комод. Он скопил монеты и еще мечтает сэкономить, чтобы зеркало купить и наряды маме, которые сам пренебрежительно называет

ЛИТЕРАТУРА

«НЕ ВЫХОДЯ ИЗ КОМНАТЫ»

Презентация сборника – сложная вещь. Хотя бы потому, что здесь под одной обложкой объединены стихи и проза. В общем, весьма закономерный для многих путь: начинают писать обычно со стихов, а заканчивают прозой. На мой взгляд, это является показателем определенной зрелости автора, серьезности его отношения к окружающему миру.

Борис Долинго

Хотя особой серьезности в манере изложения Анжелики не имеется. Да она тут и не нужна. Скорее, легкий юмор, позволяющий улыбнуться при чтении, ну а в реале – достойно выйти из порой непростой житейской ситуации. В жизни ведь всякое бывает. Собственно говоря, именно этому – жизни – и посвящены предлагаемые читателю заметки. Ибо это хотя и художественно написанная, но все же скорее документальная проза.

Чем хороши тексты Анжелики? Хотя бы тем, что всегда полезно посмотреть на себя со стороны, – я имею в виду прежде всего русскоязычного читателя. А автор – человек несколько иной ментальности: жена российского немца, эмигрировавшего в девяностых на свою историческую родину, она хотя всю жизнь прожила в России... нет, прошу прощения, в СССР, потом решила «немножко вернуться» назад. И вот то, что она видела здесь, у нас,

а потом там, в Германии, а потом опять здесь... именно это она и описывает, именно об этом и рассказывает.

Признаюсь честно: мне было интересно читать её заметки. Мне всегда интересно узнать, кто и как о нас думает. Тем более, что у меня имеются личные контакты только с этническими немцами и, соответственно, сложилось собственное мнение о взаимоотношениях народов России и Германии. А также о тех, кто их постоянно ставит друг с другом. Но сейчас речь не обо мне, а об Анжелике Миллер. Возможно, кому-то не очень интересно будет узнавать различные бытовые подробности не совсем знакомых ему людей. А кому-то наоборот покажется, что они не вполне подробные. Но это дело вкуса, и каждый сможет найти в текстах Анжелики хоть что-то, что его заинтересует.

Сборник прочитать стоит, если вам интересно, как вас (нас) воспринимают другие. Кое-что действительно лучше видно со стороны. Но лишь кое-что... ■

9 июня Анжелика Миллер празднует день рождения – ей исполняется сорок пять. К юбилейной дате в электронном издательстве «Аэлита» выходит новый сборник с прекрасным эпиграфом классика, строчки из стихотворения Иосифа Бродского: «... Не выходи из комнаты; считай, что тебя продуло. Что интересней на свете стены и стула? Зачем выходить оттуда, куда вернешься вечером таким же, каким ты был, тем более – изувеченным?..» В книгу, обложку которой нарисовала художник-дизайнер Елена Фрик-Голинская, а составила коллаж из картин молодая студентка художественного училища Наталья Дуплякова, вошли стихи последних лет писательницы, сказки для взрослых, рассказы, статьи, эссе и интервью. Редактировал сборник Сергей Трищенко.



ИЗУЧАЯ ЯЗЫК СВОЕЙ СТРАНЫ

Дорогие читатели! Предлагаем вашему вниманию рубрику, посвященную изучению государственного языка Республики Казахстан. Все больше людей проявляет интерес к изучению различных языков, знание которых позволяет приобщиться к культуре и традициям других народов, и потому знание языка страны, в которой живёшь, просто необходимо. Желающим овладеть казахским языком государство оказывает всестороннюю поддержку: существует ряд образовательных программ, финансируемых из бюджета, при многих учреждениях организованы бесплатные курсы. Учреждая данную рубрику, немецкая газета вносит посильный вклад в реализацию президентской программы триединства языков.



ЖЕП КӨРІҢІЗ, ӨТЕ ДӘМДІ! / ПОПРОБУЙТЕ, ОЧЕНЬ ВКУСНО!

СУЫТУ KÜHNLEN ОХЛАДИТЬ	МҰЗДАТУ EINFRIEREN ЗАМОРОЗИТЬ
КЕСУ SCHNEIDEN РЕЗАТЬ	ҚУЫРУ BRATEN ЖАРИТЬ
ПІСІРУ KOCHEH (ESSEN) ВАРИТЬ	БҰҚТЫРУ DÜNSTEN ТУШИТЬ
ЖЕУ ESSEN ЕСТЬ	ІШУ TRINKEN ПИТЬ
ҚАЙНАТУ KOCHEH (WASSER) КИПЯТИТЬ	ТАПСЫРЫС БЕРУ BESTELLEN ЗАКАЗАТЬ

ПРОВЕРЬ СЕБЯ:

- Найдите правильный перевод: «кислый»
 А) тұзды
 В) майлы
 С) қышқыл
 D) ботқа
- Выберите правильный вариант: «Жақсы, мен бастықтан»
 А) айтып көрейін
 В) ойланып көрейін
 С) жазып көрейін
 D) сұранып көрейін
- Выберите соответствующий вариант:
 Сосын сорпаға ... тұз салу керек.
 А) бір тал
 В) бір түйір
 С) бір шымшым
 D) бір дана
- Расставьте слова в нужном порядке (керек, да, жақсылап, қуыру, екі жағынан, етті)
 А) Қуыру керек етті екі жағынан да.
 В) Екі жағынан да керек қуыру етті.
 С) Етті қуыру да керек екі жағынан.
 D) Етті екі жағынан да жақсылап қуыру керек.

Прочтите текст и выберите правильный перевод выделенных слов. Пропишите его в таблице.

Біз аптасына бір рет мейрамханаға, кейде дәмханаға барып тұрамыз. Кеше әріптестеріммен бірге түскі асты дәмханадан іштік. Ортадағы үстелдердің біріне жайғасқан соң, ас мәзірімен таныстық. Жарас пен Азамат көкөністер қосып қуырылған қой етіне тапсырыс берді. Маған майлы, тұзды тағамдар жеуге болмайды. Сондықтан ақ шарапқа пісірілген көксерке сүбесін алдым. Адам көп екен, ыстық тағамдарын жарты сағаттан кейін әкелді. Тамағы да жақсы, бағасы да қымбат емес.





аптасына бір рет	горячие блюда
түскі асты дәмханадан іштік	после того, как удобно устроились
жайғасқан соң	пообедали в кафе
ас мәзірімен таныстық	жареная баранина с овощами
көкөністер қосып қуырылған қой етіне	и цены недорогие
тапсырыс берді	филе судака, запеченное под белым вином
майлы, тұзды тағамдар	ознакомились с меню
ақ шарапқа пісірілген көксерке сүбесін	жирная и соленая пища
ыстық тағамдарын	заказали
бағасы да қымбат емес	один раз в неделю

При подготовке рубрики использованы материалы сайта www.soyle.kz.

диалог

- Әсем, бүгін ерте тұрғансың ба?	- Асем, ты сегодня рано встала?
- Иә, ас әзірлеп жатырмын, дастарқанға кел.	- Да, я готовлю завтрак, садись к столу.
- Маған шанышқы алып беріп жіберші.	- Передай мне, пожалуйста, вилку.
- Міне, ала ғой.	- Вот, возьми.
- Рақмет. Ммм, қандай дәмді, үйдің тамағын сондай жақсы көремін. Самсын қандай қамырдан пісіресің?	- Спасибо. Ммм, как вкусно, я люблю домашнюю еду. Какое тесто ты ставишь на самсу?
- Көбінесе, қаттама қамырдан жасаймын. Тартылған етке асқабақ пен пияз қосамын.	- Обычно я делаю из слоеного теста. В перекрученное мясо добавляю тыкву и лук.
- Құймағың да өте дәмді болып шығыпты. Неше жұмыртқа қостың?	- И блинчики получились очень вкусные. Сколько яиц ты добавила ?
- Бір литр сүтке үш жұмыртқа, үш стакан ұн, үш қасық қант қостым.	- Я на литр молока добавила три яйца, три стакана муки и три ложки сахара.
- Рақмет, ертең дәл сен айтқандай жасап көрмесем... Сосын Томирис екеуіңді шайға шақырамын. Әсем, қызық қайда кеткен?	- Спасибо, я завтра же буду готовить блины по твоему рецепту. И приглашу вас с Томирис на чай. Асем, кстати, а где твоя дочка?
- Ол таңғы асын ертерек ішіп алып, сабағына кетті.	- Она рано позавтракала и убежала на занятия.
- Жақсы, мен кетейін. Рақмет, бәрі өте дәмді болды. Томириске сәлем айт!	- Ладно, я пойду. Спасибо, все было очень вкусно. Передай привет Томирис.

DAZ IM NETZ

-  facebook.com/daz.asia
-  twitter.com/daz_kz
-  ok.ru/zeitung
-  vk.com/daz.asia

ПОЕЗДКА ТЕАТРАЛЬНОЙ СТУДИИ КНМ «GLÜCK» В БОРОДУЛИХУ



РЕКЛАМА В DAZ

За 4 выхода:
Первая полоса: 1 кв.см = 150 тг.
Последняя полоса: 1 кв.см = 120 тг.
Внутренние полосы: 1 кв.см = 80 тг.
Скидки
6 выходов - 10%
12 выходов - 15%
24 выходы - 20%
36 выходов - 25%
52 выходы - 30%
Публикация баннеров на сайте (7 дней):
С правой стороны: 200*600 - 7 500 тг. 200*400 - 5 000 тг. 200*200 - 3 000 тг. 200*90 - 1 500 тг.
В нижней части: 950*100 - 4 500 тг.

Газета DAZ выходит еженедельно тиражом в 1000 экземпляров, производится рассылка электронной версии по странам ближнего и дальнего зарубежья, Казахстану. Объём издания - 12 полос. По всем вопросам обращайтесь по телефону +7 (727) 263 58 06/08 или на e-mail: manager@deutsche-allgemeine-zeitung.de.



Тебе нравится ходить в походы с рюкзаком или ты хочешь сделать это впервые? Тебе нравится изучать немецкий язык? Твой уровень немецкого не меньше А2? Тебе 18 лет и больше? Хочешь познакомиться с носителями немецкого языка?

Приглашаем тебя принять участие в проекте SprachWanderCamp, который пройдет с 20 по 27 июля в национальном парке Бурабай (Акмолинская область). Место встречи - Астана.

Тебя ждут игры, дискуссии, красивые виды, новые друзья, вечера у костра, общение, развитие языковых навыков благодаря ежедневному общению с носителями немецкого языка из Австрии и Германии, дополнительным заданиям и играм.

Благодаря обществу немцев «Возрождение» участие в походе бесплатно.

Форму регистрации можно заполнить здесь: https://docs.google.com/forms/d/1WiEmifr4d6adSOaNg3PbeLW8NRYi4Tjp3fF-5_p6kg/viewform. Просьба перед регистрацией ознакомиться с информацией в рубрике FAQ.

Самое главное в отборе участников - твоя мотивация участвовать в проекте!

Есть еще вопросы? Гизела Цайндлингер готова ответить на них: giselazeindlinger@yahoo.de, +7 747 281 28 10

Регистрация до 8 июня.



SOMMERAKADEMIE 2016 IN BERLIN



20 Studentinnen und Studenten aus Mittel-, Ost-, Südosteuropa und aus Deutschland treffen sich in Berlin.

Zeit: 21. bis 26. August 2016

Ort: Europasaal der Deutschen Gesellschaft e. V. Voßstr. 22, 10117 Berlin-Mitte

Studierende aller Fachrichtungen können sich bis **zum 8. Juni 2016** per E-Mail mit einem maximal einseitigen, in deutscher Sprache verfassten Exposé für die Berliner Sommerakademie bewerben. Das Exposé muss biografische Angaben (Geburtsdatum/-ort, derzeitiger Wohnort, Universität, Fachrichtung) sowie eine Kurzpräsentation eines Forschungs-/Interessenschwerpunkts zur „Deutschen Siedlungsgeschichte, Literatur und Kultur in Mittel-, Ost- und Südosteuropa“ enthalten. Bis Ende Oktober soll ein max. 10-seitiger Essay für eine Sommerakademie-Publikation verfasst werden. Gute Deutschkenntnisse werden vorausgesetzt.

Eine Fachjury wählt die 20 überzeugendsten Bewerbungen aus. Am 16. Juni 2016 wird das Ergebnis allen Bewerbern mitgeteilt.

Wir bieten ein reichhaltiges Programm von wissenschaftlichen Referaten über praxisorientierte Workshops bis hin zu Besuchen in Stiftungen und Forschungsinstituten.

Reise- und Übernachtungskosten werden von der Deutschen Gesellschaft e. V. übernommen.

Weitere Infos: <http://www.deutsche-gesellschaft-ev.de/kultur-geschichte/projekte-undveranstaltungen/sommerakademie-2016-in-berlin>

Ansprechpartnerin: Dr. Ingeborg Szöllösi Tel. 0049 (0)30 884 12 252, is@deutsche-gesellschaft-ev.de

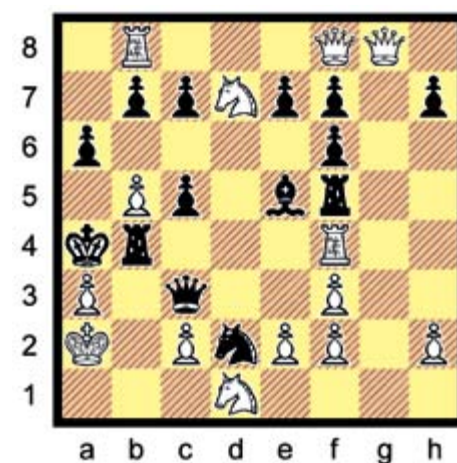
Gefördert durch die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien aufgrund eines Beschlusses des Deutschen Bundestages.



KNIFFEL-SCHACH

von Peter Krystufek

Nr. 294



Der letzte Zug war ein Schlagfall. Wer schlug wen wie?

(Die Züge davor mussten übrigens sTb2-b4+ und wBb4-b5+ gewesen sein.) Auf Feld f6 wurde ein wL geschlagen. Das konnte nicht zuletzt geschehen sein, weil der sLf6 bereits hinausgezogen war. Der sBc5 schlug demnach ein d den anderen wL auf c6. Damit der wLf7 überhaupt hätte hinausziehen können, um sich schlagen zu lassen, musste vorher schon der weiße g-Bauer den schwarzen Springen geschlagen haben. Also wurde zuletzt der weiße f7-Bauer geschlagen. Legal kann das nur der wK getan haben: KaxLaz.

Herausgeber + Copyright: Peter Krystufek, Postfach 1505, D-71205 Leonberg, Deutschland. E-Mail: PeterKrystufek@aol.com.

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана «Возрождение»

Главный редактор: Олеся Клименко

ifa-редактор: Юлия Бокслер

Практиканты: Отмара Глас, Алиса Чикмакова

Технический редактор: Вероника Лихобабина

Литературные редакторы: Лариса Гордеева,

Евгений Гильдебранд

Адрес редакции: 050051, Алматы,

Самал-3, 9, Немецкий Дом

Тел./факс: +7 (727) 263-58-06/08

E-mail: daz.almaty@gmail.com

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

Газета поставлена на учет в Министерстве информации РК.

Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г.

Тираж 1000 экз. Заказ № 4015.

3 июня 2016 г. № 23 (8841).

Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано в типографии ТОО РПИК «Дәуір» г. Алматы, ул. Калдаякова, 17, т. 273-12-04

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов.

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimenko

ifa-Redakteurin: Julia Boxler

Praktikantinnen: Othmara Glas,

Alissa Tschikmakowa

Technische Redakteurin: Veronika Likhobabina

Korrektoren: Larissa Gordejewa,

Eugen Hildebrand

Adresse: Samal-3, 9, Deutsches Haus,

050051, Almaty

Tel.: +7 (727) 263-58-06/08

E-Mail: info@deutsche-allgemeine-zeitung.de

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Registration: Ministerium für Information der Republik Kasachstan.

Registrations-Nr. 1324-G vom 14.06.2000.

Auflage: 1000. Auftrags-Nr. 4015.

3. Juni 2016. Nr. 23/8841.

Druckerei: TOO RPIK „Daur“, Almaty, Kaldajakow-Straße 17, 273-12-04

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt von Anzeigen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.

www.wiedergeburt-kasachstan.de